



ATIC

ATIC ANKETİ / ATIC SURVEY

YAPAY ZEKA SÖZLÜ ÇEVİRİ YAPAR MI? / CAN ARTIFICIAL INTELLIGENCE INTERPRET?

BILLBOARDLARA HIÇ BU GÖZLE BAKTINIZ MI? / HAVE YOU EVER THOUGHT OF BILLBOARDS THIS WAY?

İŞARET DİLİ / SIGN LANGUAGE

UNESCO TÜRKİYE MİLLÎ KOMİSYONU STAJ DENEYİMİ / UNESCO TURKEY NATIONAL COMMISSION INTERNSHIP EXPERIENCE

KİTAP ÇEVİRMEK NE KADAR ZOR OLABİLİR Kİ? / HOW DIFFICULT CAN IT BE TO TRANSLATE A BOOK?

VE DAHA FAZLASI



KÜNYE / MASTHEAD

GENEL YAYIN YÖNETMENİ EDITOR IN CHIEF

Utku Cenani YILDIRIM

GENEL YAYIN YÖNETMENİ YARDIMCISI ASISTANT OF EDITOR IN CHIEF

Elif Ece ARPAÇ

YAZARLAR AUTHORS

Mert DUMAN
Şimal YÜCE
Yağmur TAŞDEMİR
Ece AKDEMİR
Hakan GEZEN
Sena Nur KOÇ
Elif Ece ARPAÇ
Beyza KIRMAN

Utku Cenani YILDIRIM
Gizem İpek İLKAR
Gökçen DURAN
Nursena ALTINDAL
Rabia Nur ÇAKIR
Gizem DEMİR
Berkay EROL
Aziz DEMİR
Özgehan ÖZDEMİR

TÜRKÇE EDITÖRLER TURKISH EDITORS

Gökçen DURAN
Mine ÖZTÜRK
Yağmur TAŞDEMİR

İNGİLİZCE ÇEVİRİ ENGLISH TRANSLATION

Oktay TÜRÜDÜ
Elif Ece ARPAÇ
Utku Cenani YILDIRIM
Gökçen DURAN
Özgür ÖZCAN

TÜRKÇE REDAKTÖR VE DERGİ YAZMANI TURKISH REDACTOR AND AUTHOR

Yağmur TAŞDEMİR

İNGİLİZCE REDAKTÖR ENGLISH REDACTOR

Oktay TÜRÜDÜ

İÇİNDEKİLER / CONTENTS

3- ATIC ANKETİ / ATIC SURVEY

Anketörler / Surveyors: Berkay Erol, Gizem İpek İlkar, Beyza Kirman, Ece Akdemir, Gizem Demir, Özgehan Özdemir
Düzenleyen ve Hazırlayan / Editors and Preparers: Aziz Demir, Utku Cen'an Yıldırım
Türkçe Editör / Turkish Editor: Yağmur Taşdemir
Çeviri / Translation: Utku Cen'an Yıldırım

8- MEZUNUMUZ BERFİN SELİM İLE RÖPORTAJ / INTERVIEW WITH BERFİN SELİM

Yazarlar / Authors: Nursena Altındal, Rabia Nur Çakır
Türkçe Editör / Turkish Editor: Gökçen Duran
Çeviri / Translation: Utku Cen'an Yıldırım

12- YAPAY ZEKA SÖZLÜ ÇEVİRİ YAPAR MI? / CAN ARTIFICIAL INTELLIGENCE INTERPRET?

Yazar / Author: Mert Duman
Türkçe Editör / Turkish Editor: Mert Duman
Çeviri / Translation: Elif Ece Arpaç

13- BILLBOARDLARA HİÇ BU GÖZLE BAKTINIZ MI? / HAVE YOU EVER THOUGHT OF BILLBOARDS THIS WAY?

Yazar / Author: Elif Ece Arpaç
Türkçe Editör / Turkish Editor: Yağmur Taşdemir
Çeviri / Translation: Özgür Özcan

17- YRD. DOÇ. DR. ÖZLEM ŞAHİN SOY İLE RÖPORTAJ / INTERVIEW WITH ASST. PROF. DR. ÖZLEM ŞAHİN SOY

Yazarlar / Authors: Hakan Gezen, Sena Nur Koç
Türkçe Editör / Turkish Editor: Gökçen Duran
Çeviri / Translation: Oktay Türdü

22- İŞARET DİLİ / SIGN LANGUAGE

Yazar / Author: Yağmur Taşdemir
Türkçe Editör / Turkish Editor: Yağmur Taşdemir
Çeviri / Translation: Gökçen Duran

24- UNESCO TÜRKİYE MİLLİ KOMİSYONU STAJ DENEYİMİ / UNESCO TURKEY NATIONAL COMMISSION INTERNSHIP EXPERIENCE

Yazar / Author: Utku Cen'an Yıldırım
Türkçe Editör / Turkish Editor: Yağmur Taşdemir
Çeviri / Translation: Oktay Türdü

27- AMERİKAN KÜLTÜRÜ VE İNGİLİZ KÜLTÜRÜ FARKLILIKLARI / DIFFERENCES BETWEEN AMERICAN CULTURE AND BRITISH CULTURE

Yazar / Author: Gizem Demir
Türkçe Editör / Turkish Editor: Mine Öztürk
Çeviri / Translation: Elif Ece Arpaç

32- KÜLTÜREL UYARLAMA VE TİYATRO / CULTURAL ADAPTATION AND THEATRE

Yazar / Author: Şimal Yüce
Türkçe Editör / Turkish Editor: Mine Öztürk
Çeviri / Translation: Özgür Özcan

34- AKRABA İKİ DİL: BİRBİRLERİNE BENZİYORLAR MI? / TWO COGNATE LANGUAGES: ARE THEY RELATED TO ONE ANOTHER THAT MUCH?

Yazar / Author: Gökçen Duran
Türkçe Editör / Turkish Editor: Yağmur Taşdemir
Çeviri / Translation: Özgür Özcan

35- KİTAP ÇEVİRMEK NE KADAR ZOR OLABİLİR Kİ? / HOW DIFFICULT CAN IT BE TO TRANSLATE A BOOK?

Yazar / Author: Gizem İpek İlkar
Türkçe Editör / Turkish Editor: Mine Öztürk
Çeviri / Translation: Utku Cen'an Yıldırım

36- ÇOCUKLARDA VE YETİŞKİNLERDE DİL ÖĞRENİMİ / LANGUAGE LEARNING IN CHILDREN AND ADULTS

Yazar / Author: Ece Akdemir
Türkçe Editör / Turkish Editor: Gökçen Duran
Çeviri / Translation: Elif Ece Arpaç

38- ETİMUN MODEL BİRLEŞMİŞ MİLLETLER SİMÜLASYONU / ETI MUN MODEL UNITED NATIONS SIMULATION

Yazar / Author: Beyza Kirman
Türkçe Editör / Turkish Editor: Mine Öztürk
Çeviri / Translation: Gökçen Duran

ATIC ANKETİ

Merhabalar, bizler Atılım Üniversitesi Mütercim Tercümanlık bölüm dergisi ATIC görevlileri olarak bu sayımızda üniversitemizin Mühendislik, Hukuk ve İşletme Fakültelerinde öğrenim görmekte olan arkadaşlarımıza merak ettiğimiz soruları yönelttik.

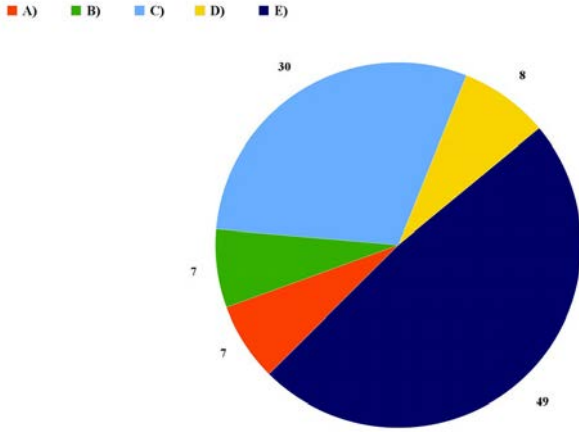
Mühendislik Fakültesinden 101, Hukuk Fakültesinden 98 ve İşletme Fakültesinden 97 öğrenciye uygulanan bu anket toplamda 296 öğrencinin katılımıyla gerçekleştirilmiştir.

Yapmış olduğumuz anket sonuçları şöyledir:

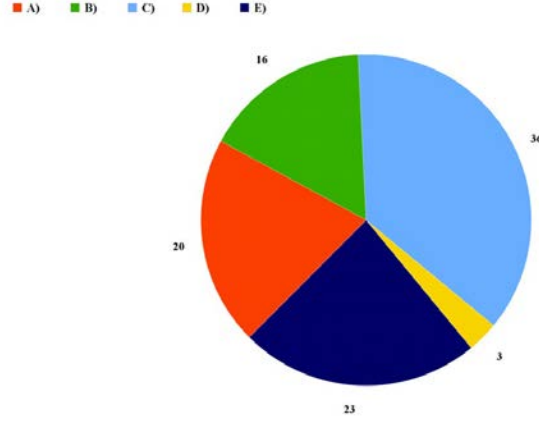
Soru 1) Mütercim ne demektir?

- A) Tercüman demektir
- B) Sözlü Çeviri yapan kişi demektir
- C) Yazılı Çeviri yapan kişi demektir
- D) Eski dilde yazar demektir
- E) Hem yazılı hem de Sözlü Çeviri yapan kişi demektir

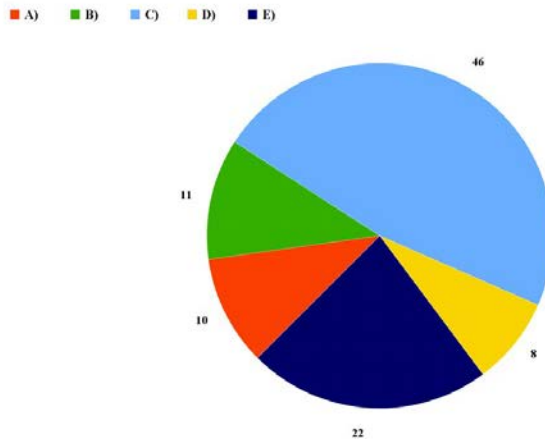
Mühendislik Fakültesi / Engineering Faculty



Hukuk Fakültesi / Law Faculty



İşletme Fakültesi / Business Administration Faculty



ATIC SURVEY

Hello, we are the staff of Atılım University's Translation and Interpreting Department Magazine ATIC and we asked some questions to Engineering, Law and Business Administration Faculty students in our University.

We conducted this survey by the participation of 101 students from the Engineering Faculty, 98 students from the Faculty of Law and 97 students from the Faculty of Business Administration and total number of participants of the survey is 296.

Survey results are :

Question 1: What does Interpreter mean ?

- A) It means only Translator
- B) The person who does Oral Translation
- C) The person who does Written Translation
- D) It means Author in old Turkish language
- E) The person who does both Oral and Written Translation

Soru 2) Sizce ilerleyen yıllarda İngilizce dışında, en çok konuşulması düşünülen dil hangisidir?

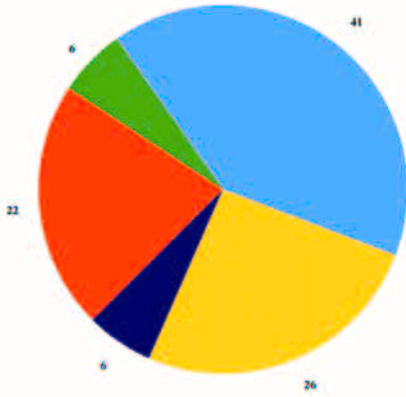
- A) İspanyolca
- B) Fransızca
- C) Çince
- D) Almanca
- E) Japonca

Question 2) Which language is most likely to be spoken in the following years, apart from the English language?

- A) Spanish
- B) French
- C) Chinese
- D) German
- E) Japanese

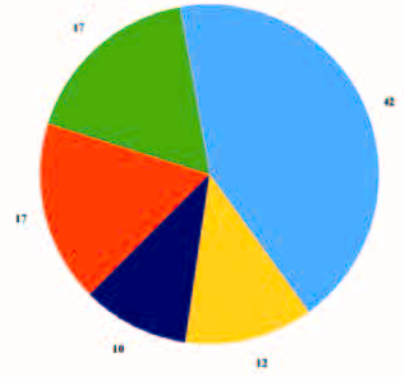
Mühendislik Fakültesi / Engineering Faculty

■ A) ■ B) ■ C) ■ D) ■ E)



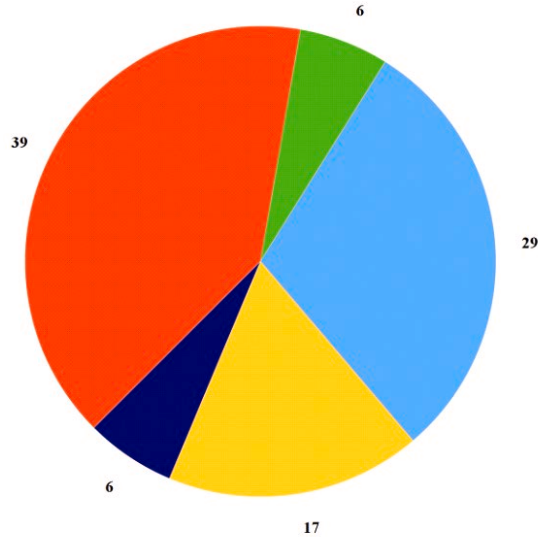
Hukuk Fakültesi / Law Faculty

■ A) ■ B) ■ C) ■ D) ■ E)



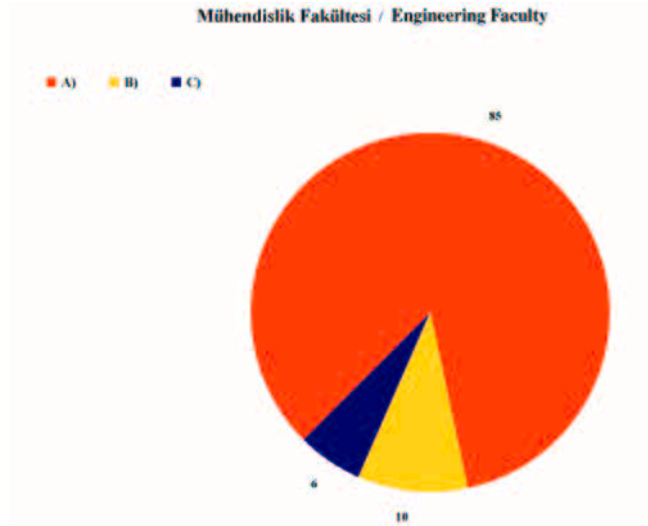
İşletme Fakültesi / Business Administration

■ A) ■ B) ■ C) ■ D) ■ E)



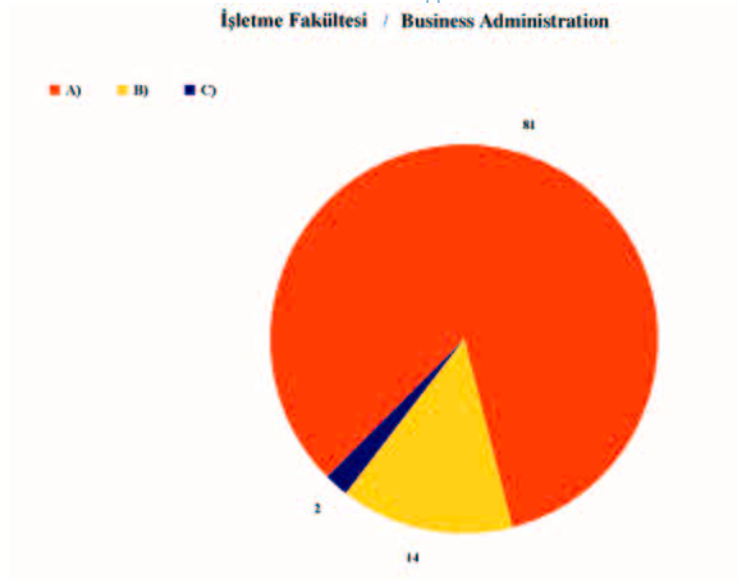
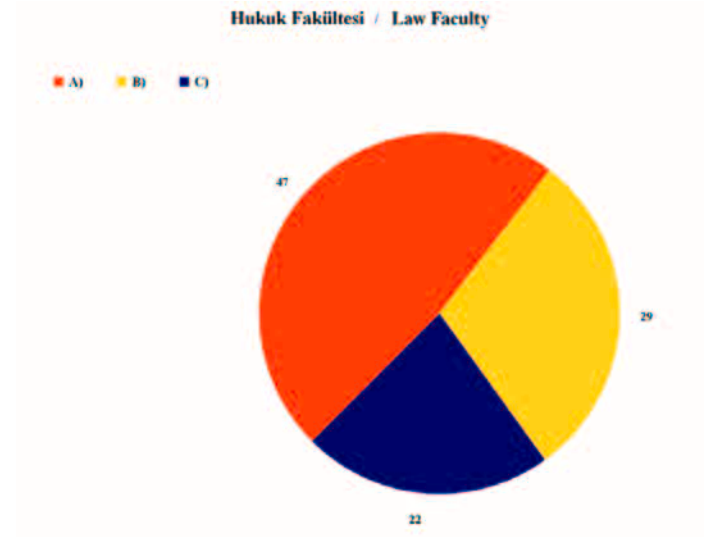
Soru 3) Üniversitemizde İngilizce Mütercim Tercümanlık bölümü olduğunu biliyor muydunuz?

- A) Evet
- B) Hayır
- C) Hiç duymadım



Question 3) Did you know that our university has an English Translation and Interpretation Department?

- A) Yes
- B) No
- C) Never heard of that



Soru 4) “Environment” kelimesinin Türkçe anlamı nedir?

- A) Çevre
- B) İklim
- C) Okul
- D) Bilek
- E) Etki

Question 4) What does the word Environment mean?

- A) Environment itself
- B) Climate
- C) School
- D) Wrist
- E) Effect

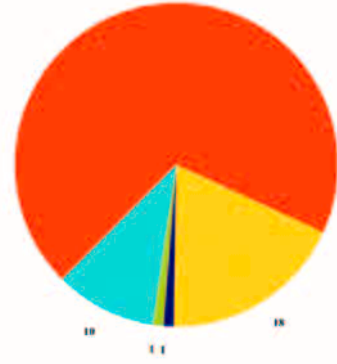
Mühendislik Fakültesi / Engineering Faculty

■ A) ■ B) ■ C) ■ D) ■ E)



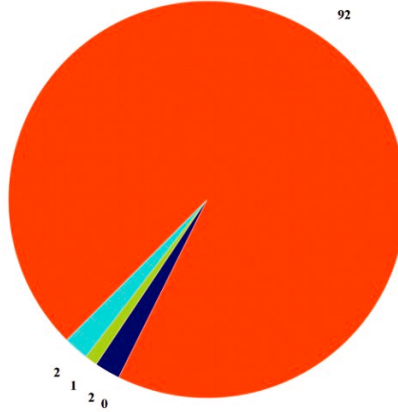
Hukuk Fakültesi / Law Faculty

■ A) ■ B) ■ C) ■ D) ■ E)

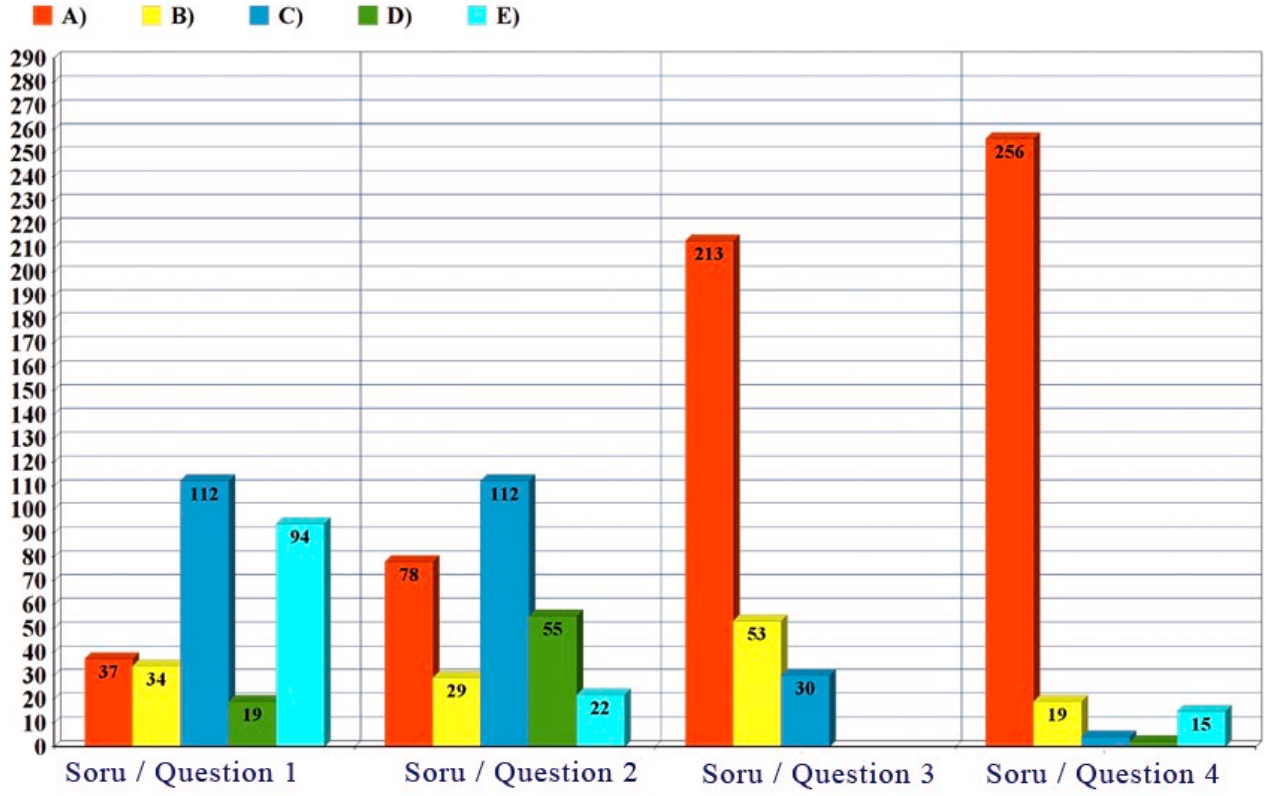


İşletme Fakültesi / Business Administration

■ A) ■ B) ■ C) ■ D) ■ E)



Genel Anket Sonuçları / Overall Survey Results



Röportaj: Berfin Selim

Bu yazımızda 2016-2017 yılı Atılım Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık bölümünden mezun olan ve aynı zamanda da Türkçe-Korece çeviri yapan arkadaşımız Berfin Selim'e çeviri hakkında merak edilen soruları yönelttik. Keyifli okumalar.

-İlk olarak sizlere biraz kendinizden bahseder misiniz?

Atılım Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık bölümünden geçen yıl mezun oldum. Türkçe, İngilizce ve Korece dillerinde "freelance" tercümanlık yapıyorum. Çoğunuz gibi İngilizceyi ortaokuldan beri öğreniyorum. İngilizce dışında, 2015 yazında internet üzerinden merakım doğrultusunda Korece öğrenmeye başladım. Çeşitli ülkelerde şubeleri olan ve sadece Korece eğitimi veren Kral Sejong Enstitüsü'ne giderek Koreceyi geliştirdim. Koreceyi mezun olduktan sonra da hep kullanabileceğimi düşünürdüm. Zaman zaman önüme iş fırsatları çıktığında değerlendiriyorum. Şu an Koreli bir hocanın verdiği dans derslerinde tercümanlık yapıyorum.

-Korece seçmenizin nedeni nedir?

Dediğim gibi her şey merakla başladı. Daha önceden Kore alfabesinin öğrenmesi en kolay alfabelerden biri olduğunu duymuştum. Türkçe ve Korecenin aynı dil ailesinden geldiğini de biliyordum. Koreceye ve Kore kültürüne olan ilgim de fazlaydı. Okulda Fransızca öğrenmeye de çalıştım ama zamanla ilgimi kaybettiğim için Fransızcada yeteri kadar ilerleyemedim.

Interview with Berfin Selim

We have posed the curious questions about translation to our friend Turkish-Korean translator Berfin Selim who graduated from Atılım University Translation and Interpretation Department in 2016-2017. Have a good reading!

-First of all, could you please tell about yourself to us?

I graduated from Atılım University Translation and Interpretation Department last year. I am working as "freelance" translator in the Turkish, English and Korean languages. I have been learning English since secondary school years as most of you. Apart from English, I have been learning Korean because of my special interest on the Internet for 2015. I have been developed my Korean language skills by studying at the King Sejong Institute which has lots of offices around the world and provides training only for Korean language education. I have thought that

I can use Korean actively after my graduation. From time to time I utilize job opportunities when it comes. Right now, I am working as a translator in dance classes for a Korean dance teacher.

-Why did you choose Korean?

Like I said before it was started with curiosity. I have heard that Korean alphabet is one of the easiest alphabet to learn. I have already known that Turkish and Korean languages come from same language family. I have had special interest on Korean and Korean Culture. I also started to learn French in university years but I didn't make progress on it because I lost my interest in time.



-Türkçenin ve Korecenin aynı dil ailesine mensup olması ve cümle yapılarının benzer olması çeviri açısından size kolaylık sağlıyor mu?

Tabii ki de sağlıyor. Özellikle düşünürken işim daha da kolaylaşıyor. Özellikle İngilizceden Türkçeye simultane çeviri yaparken cümle yapısından dolayı çok zorluk çekiyorsunuz ama Korecedeki cümle yapısının Türkçedeki cümle yapısıyla benzerliğinden dolayı daha rahat çeviri yapabiliyorsunuz. Bazen Türkçedeki ve Korecedeki bazı atasözleri bile benzer olabiliyor. Bizdeki “damlaya damlaya göl olur” atasözünün Korecede “kum taneleri birike birike bir tepe oluşturur” anlamına gelen bir karşılığı olduğunu görmek beni çok şaşırtmıştı.



-Turkish and Korean are members of the same language family and both of their sentence structures are nearly similar so does it make easier for you to translate?

Of course it makes easier for me to translate. Especially when I am thinking, it makes easier my translation process. Particularly when you are doing simultaneous translation from English to Turkish, you have a lot of difficulty because of the sentence structure. However, you can translate more easily from Korean to Turkish because of the similarities of the sentence structures between them. Sometimes, you can find similar proverbs in

Turkish and Korean. I was very surprised to see that our proverb of “many a little makes a mickle” in Korean correspond is “sand grains build up a peak.

-Uzak doğu dilleriyle çeviri yapmanın avantajları ve dezavantajları nelerdir?

Üniversitelerin birçok bölümü artık İngilizce ders veriyor ve İngilizce bilen sayısı da gitgide artıyor. Bu yüzden Tercümanlık bölümü mezunu olmayıp çeviri yapan insanlar çok. Hatta bazen İngilizce bildiği için tercümanlara zor anlar yaşatan işverenler de olabiliyor. Siz o anda aklınıza gelen en iyi şekilde çevirinizi yapıyorsunuz odaklanmış bir şekilde ama birden birisi konuşuyor, sizi düzeltiyor, tüm odağınız dağılıyor ve dahası kendinizi kötü hissediyorsunuz. Sanki size duyulan saygı azalıyor. Korece çeviride ise uzak doğu dillerini bilen kişi sayısı az olduğu için böyle bir durumla pek karşılaşmıyorsunuz. Zaten Korece Tercümanlık bölümü olan üniversite sayısı da az olduğu için rekabet de az. Dezavantajına gelecek olursak, şehir merkezine inip etrafınıza bir bakmanız yeterli. Her yerde birçok İngilizce tercümanlık bürosu bulabilirsiniz. İngilizce, yapılan çeviri işlerinin çok büyük bir kısmını oluşturuyor. Ancak Korecede özellikle büyük işlerin döndüğü belli bir çember var. “Networking” denen şey de bu durumda çok faydalı oluyor, bu çemberde kaç kişi tanıdığınız çok önemli. Kuşvetli bağlantılarınız varsa her zaman yeni gelen işlerden haberdar olabiliyorsunuz ama böyle bağlantılarınız yoksa

-What are the disadvantages and advantages of translating the far east languages?

Many university departments give English lectures and the number of people who can speak English is increasing more and more. Because of that there are lots of people who do not graduate from the Translation Departments, work as a translator. Sometimes there are some employers give translators a hard time because he or she can speak English. You are doing your best focused in the best way possible for yourself, but suddenly someone is talking, correcting you, then your whole focus is scattered and furthermore you feel worse. As if your respect in this place is reduced. I don't face such a situation in Korean translation because there are few people who know far eastern languages. Competition is less in this area due to less number of universities which have Korean Translation Department. When it comes to the disadvantageous, it is sufficient to go to city centre and look around yourself about it. You can find many English translation offices in everywhere. English is the biggest part of the translation works. But there

yürütülen büyük işlerden genellikle pek haberiniz olmuy-
or. Bu bağlantıları kurmak biraz zor olabilir.

**-Bilindiği üzere kültürlerarası farklılıkların çeviri-
yi etkilemesi gibi bir durum söz konusu. Kültür farklılıkları
yüzünden uyum sağlayamadığınız durumlar var mı?**

Her kültürde bazı kelimeler vardır ve bu kelimeler insanlara
bazen bir durum veya bir duyguyu anımsatır. Böyle kelime-
lerin tercümesi her zaman daha zor oluyor. Özellikle Kore-
cede dört heceden oluşan kelimeler var. Bu kelimelerin her
hecesi bir kelimenin kısaltması. Bu yüzden sadece bir kelime
aslında çok büyük bir anlam taşıyor. Örneğin Korecedeki “
천생연분” kelimesi “Cennette bir araya getirilen çift” an-
lamına geliyor. “천” kelimesi “cennet” veya “gökyüzü”, “생”
kelimesi “yapmak”, “연” kelimesi “çift” veya “eş”, “분” keli-
mesi ise “paylaşmak” anlamına geliyor. Bu kelimelerin bir
araya gelmesiyle de “cennette bir araya getirilen çift” anlamı
ortaya çıkıyor. Bunun gibi daha birçok, dört heceden oluşan
kelime var ve bazıları bu kelime kadar basit bile değil. Böyle
durumlarda sadece kelimeyi çeviriyi yaptığımız kitlenin
anlayabileceği şekilde açıklamak gerekiyor.

**-Yeni mezun bir tercüman olarak sektörü nasıl bul-
dunuz? İş hayatında uyum sağlama süreciniz nasıl geçti?
Daha doğrusu uyum sağlayabildiniz mi?**

İlk başta çok korkuyordum. İş bulamayacağım, hiçbir şey
yapamayacağım diye düşünüyordum ama daha sonra sek-
törün çok açık olduğunu ve sektörde çok iş döndüğünü fark
ettim. Sadece iş aramanız gerekiyor. Ben birkaç ay boyunca
hazır olmadığımı düşünüp dinlenmek istedim ama farklı
fırsatlarla da karşılaştım. Bu yüzden bence eğer gerçekten
bu işi yapmak istiyorsanız bir şekilde iş bulursunuz. Uyum
sağlama konusuna gelince, hayatım boyunca hep son da-
kikacı biri olmuşumdur. Artık bir alışkanlığım haline
geldiği için bu durum beni çalışma hayatımda biraz zor-
luyor. Bu yüzden hala bu alışkanlığımdan kurtulmak için
çabalıyorum. Sonuçta işvereniniz sizden belli bir kalite bek-
liyor ve işinizi ne kadar erken bitirirseniz, sizin için o kadar

is a huge certain circle in Korean language that especially
big works in it. The word called “networking” is also very
useful in this situation, I mean, it is very important that
you know how many people in this certain circle. If you
have a good “networks”, you can always get wise to new
translation works but if you don’t have good “networks”,
you cannot be informed about big works. It may be diffi-
cult to establish this “networks”.

**-As is known, intercultural differences influence
translations. Are there situations that you can not accommo-
date yourself due to cultural differences?**

There are some certain words in every culture and some-
times these words put people in mind of a situation or a
feeling. Translation of these certain words is always more
difficult. Especially in Korean language because there are
some quadrisyllabic words. Each syllable of these words
is an abbreviation of another word. Thus, only one word
has a very big meaning. For example, the word in Korean
“천생연분” means “Couple brought together in paradise”.
The word “천” means “paradise or sky”, “생” means “bring
together or make”, “연” means “couple or partner” and “
분” means “share”. “Couple brought together in paradise”
is shown up by the aggregation of these words. There are
many other quadrisyllabic words like this one, and some of
them are not as simple as these words. In such situations,
we should explain the meaning of the word for the target
audience.

**-What do you think about the sector as a new grad-
uate translator? How was your adaptation process in business
life? More precisely, were you able to be adapt it?**

At first I was very scared. I thought that I would not be
able to find a job, but then I realized that the sector was
very open and there were lots of works in it. You just need
to seek works. I wanted to relax by thinking that I was not
ready to it for a few months, but meanwhile I faced with
different opportunities. Therefore, I think if you really want
to do this profession you will get a job! When it comes to
the adaptation, I am always a last minute person in my life.
This situation forces me a bit into my business life because
it has become my habit.

However, I am making an effort to break this hab-
it. So, your employer expects a certain quality from you, the

iyi. Tekrar çevirinize göz atma şansınız oluyor ve daha az stres yaşıyorsunuz.

-Hangi alanlarda Korece bilmek başka bir dil bilmekten daha avantajlıdır? Şu alanda çeviri yapmak istiyorsanız kesinlikle Korece bilmeniz gerek dediğiniz bir alan var mı?

Teknoloji. Koreliler teknoloji konusunda çok ilerdeler. Bildiğim kadarıyla şu an Türkiye'de üç yüzü aşkın Kore şirketi var. Özellikle şu sıralar Türkiye'nin yabancı yatırımcılara karşı tutumu Kore şirketlerine büyük bir avantaj sağlıyor. Samsung'un Türkiye hakkında büyük planları olduğunu herkes zaten biliyor. Bu yüzden Korece teknoloji alanında ilerde büyük rağbet görecektir bir dil bence.

-Keşke Korece yerine başka bir dil üzerine yoğunlaşsaydım dediğiniz oldu mu?

Korece yerine değil ama Koreceye dâhil olarak Çince öğrenmek isterdim. Kore'de harf devrimi olmadan önce Çince kullanılıyordu daha sonra halkın Çinceyi anlaması ve okuması zor olduğu için Kral Sejong harf devrimi yaptı. Yine de Korecede kökü Çinceye dayanan kelimeler var. Yazılış farklı olsa da ses benzerliğinden Çince bilenler daha kolay kavrayabiliyor kelimelerin anlamlarını. Bu yüzden Koreceye ek olarak Çince bilmek işleri daha kolay hale getiriyor.

-Son olarak Atılım Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık bölümü mezunu bir tercüman olarak bölümde öğrenimini devam ettiren öğrencilere tavsiye niteliğinde birkaç şey söylemek ister misiniz?

Birinci ve ikinci sınıftayken çok fazla zamanınız var. Bu yıllarda olabildiğince zamanınızı değerlendirin. Öğrenmek istediklerinizi öğrenin veya hobiler edinin. Farklı bir dil öğrenmeye başlamak için birinci ve ikinci sınıf uygun zamanlar. Ben Koreceyi ikinci sınıfın sonunda öğrenmeye başladım ve keşke daha erken başlasaydım diyorum çünkü üçüncü ve dördüncü sınıftayken yoğunluktan dolayı Koreceye istediğim kadar odaklanamadım. Son iki yılda okuldan çıkıp hemen eve gitme lüksüne hiç sahip olmadım ve aslında bu beni çok yordu. Ayrıca öğrencilere önerim birden fazla yerde staj yapmaları. Ben sadece İstanbul'daki ES Dil Hizmetleri'nde staj yaptım ama şimdi keşke diğer yerlerde de staj yapıp, daha fazla deneyim edinseydim di-

sooner you finish your translation work, the better for you. You have a chance to review your translation work again and you have less stress.

-In which areas is it more advantageous to know Korean than to know another language? Do you suggest an area that we absolutely need to know Korean ?

Technology. Koreans are very advanced in technology. As far as I know, there are more than three hundred Korean company in Turkey. Especially Turkey's attitude towards foreign investors is a big advantage for Korean companies. We all know that Samsung has big plans about Turkey. Because of that Korean language will be in the demand for technology industry in future.

-Have you ever said that I wish I had majored on another language instead of Korean?

I would like to learn Chinese in addition to Korean. Chinese was used before the alphabet revolution in Korea, and then King Sejong reform the alphabet revolution because the people had a difficulty to read and understand Chinese. However, there are some words based on Chinese in Korean language. Although the wording is different, Chinese speaking people can understand the meaning of the words more easily due to the sound similarities. This makes it easier to know Chinese in addition to Korean.

-Lastly, as a translator graduated from the Atılım University Department of Translation and Interpretation, do you have any suggestions to translation and interpretation students?

You have plenty of time in first and second grade. You should make use of your time well as much as possible in these grades. You should learn what you would like to learn and take up hobbies. First and second grades are the best grades for starting to learn a new language. I have started to learn Korean in second grade and I wish I had to start to learn it earlier because I didn't focus too much on Korean due to busyness of third and fourth grades. I haven't had an option to go to home when the lessons finish and this worn me down in deed in my last two university years. Also my suggestion is to do more internships. I did my internship only in ES Language Services in İstanbul but now I wish I

yorum. Hem yaz hem kış döneminde staj yapabilecek zamanınız var, sizi kabul edecek birçok yer de var. Bu yüzden bence tek bir stajla yetinmeyin ve mezun olmadan önce olabildiğince deneyim edinin.

had done more internships in order to gain more experiences. You have the time both in summer and in winter and also there are many institutions or companies for internships. That's why you should do more internships as much as you can before your graduation.

Yapay zeka sözlü çeviri yapar mı ?

2017 Kasım ayında Google, yeni ürünü olan Pixel Buds kulaklıkların lansmanını yapmıştı. Bu kulaklık 40 dilde simultane çeviri yapıyor. Google Translate algoritmasını kullanarak, iki insanın karşılıklı olarak kendi ana dillerinde birbirleri ile iletişim kurmalarını mümkün hale getiriyor. Peki bu durum biz çevirmenler için tehlike çanları çalması anlamına mı geliyor?

Makine çevirisi ve bu alandaki yapay zeka oldukça ilerlemiş durumda. Artık neredeyse yazılı çevirilerin çoğunda BDÇ araçlarını kullanıyoruz. Bu araçlar bizim için zamandan oldukça tasarruf sağlayıp işimizi kolaylaştırıyor. Burada aklımıza gelen soru ise, 'sözlü çeviri için bu araçları kullanmak çevirmenlerin yok olmasına mı sebep olacak' oluyor. Bence hayır. Simultane ve ardıl çeviri diplomatik alanda, şirketler bazında, konferanslarda ve birçok farklı kulvarda kullanılıyor. Kişisel gizlilik politikasına dayanan iki şahıs, kurum, devlet lideri arasındaki görüşmelerde ve bu görüşmelerin çevirilerinde insan yerine, algoritmasındaki bilgileri ve çeviri içeriklerini çeşitli yöntemlerle elde edilebilecek olan yapay zekaya güvenmek pek de akıl kârı değil. Özellikle Avrupa Konseyi, Avrupa Birliği simultane konferans ve ardıl çevirilerinde ülkelerin devlet liderlerinin çeviride insana daha fazla güven duyduklarını ve duyacaklarını düşünüyorum. Eğer bir devlet lideri olsanız ve başka bir devlet lideriyle ülkeniz ile ilgili bir durumu değerlendirmek istesenez herhangi bir yapay zekaya güvenir miydiniz? Çeviride insan faktörü çok önemlidir çünkü insan demek kültür demektir. Kültürler arası aktarımı sağlayan biz çevirmenlerin her iki kültüre de hakim olduğumuz kabul edilir. Bu kültürel öğeler atasözleri, deyimler, bir yöreye has dil kullanımları vb. olarak sıralanabilir. Yapay zekanın tüm bunlara en azından önümüzdeki uzun bir süre içinde tam anlamıyla hakim olabileceğini düşünmüyorum.

Can artificial intelligence interpret?

Google launched its new product which is called Pixel Buds in November, 2017. These earbuds can make interpretation in 40 different languages. It makes it possible for two people to interact with each other in their vernacular language by using the algorithm of Google Translate. Does this mean that the alarm bells start to ring for us translators?

Machine translation and artificial intelligence in this area is quite advanced. We no longer use the CAT tools in majority of written translations. These tools make our work easier and save a lot of time for us. The question that comes to mind here is that will using these tools for interpreting cause translators to disappear? In my opinion, it will not. Simultaneous translation and consecutive translation are used in diplomatic field, on the basis of companies, in conferences, and in many different platforms. It is not wise to rely on artificial intelligence that uses the information and content in its algorithm, instead of a human being in interviews between two individuals, institutions of statesmen which is based on privacy policy. I think especially the statesmen of the countries have more confidence in human beings in conferences and the consecutive interpretations of Council of Europe and European Union. If you were a statesman and you wanted to evaluate a situation related to your country with another statesman, would you trust any artificial intelligence? The human factor is very important in translation because human means culture. We translators who provide intercultural communication, are supposed to have dominated both cultures.

There are proverbs, idioms, the use of language specific to a locality etc. in these cultural elements. I do not think artificial intelligence can dominate all of them in the next few years.

Çevirmenlik dünyanın en eski mesleklerinden biridir. Kùltürler, kùltürel etkileşimler, dil, insan var olmaya devam ettikçe çeviri de var olmaya devam edecektir. Yüzyıllardır süregelen çeviride, insanın yerini yapay zekanın alması, her alanda olduğu gibi yapay zekanın üstünlüğünde de bir tartışma ortamı oluşturmaları oldukça doğal. Kùltürler etkileşim halinde olmaya devam ettikçe yapay zekanın insanın yerine geçmesi çok da kolay olmayacak. İnsan beyni evrendeki en karmaşık yapılardan biridir. Bu yapıyı henüz biz tam olarak anlayamamışken bunun yanına yaklaşabilecek bir yapay zekanın üretilmesi bile çok uzun bir süreç gerektiriyor. Yani korkmayın. Bırakın işimizden olmayı, her şey biraz daha kolaylaşacak.

Translatorship is one of the oldest professions in the world. As cultures, cultural interactions, language and humanity continue to exist, translation will continue to exist. Translationship and interpretation are centuries-old phenomenon. For this reason, the fact that artificial intelligence takes the place of human beings leads to controversies on the superiority of artificial intelligence like many other fields. As the cultures continue to interact, it will not be easy for the artificial intelligence to replace humans.

The human brain is one of the most complex structures in the universe.

Even if we do not fully understand this, it takes a very long time to create an artificial intelligence that can be drawn near to it. So, do not be scared. We will not lose our job, on the contrary, everything will be a little easier.

BILLBOARDLARA HİÇ BU GÖZLE BAKTINIZ MI?

Günümüzde son hızda gelişen teknolojiyle beraber herhangi bir markanın, durumun, ürünün ya da etkinliğin haberi sosyal medya, gazete, internet ve bunlar gibi çeşitli vasıtayla iletilebilmektedir. Facebook, Twitter, Instagram ve çok daha geniş olan bu sosyal medya mecraları sayesinde aslında hiçbir türlü ilğimiz veya alakamız olmayan etkinlikler, ürünler hakkında bile istemeden de olsa bilgi sahibi olabiliyoruz. Gazeteden bahsedecek olursak, saymakla bitmez sanırım. Basın özgürlüğünün var olduğu ülkelerde gazetenin toplumların aydınlanmasında, ülkedeki gelişmelere ya da olumsuzluklara tepki göstermesinde, her türlü gelişmenin topluma ulaşmasında, toplumda dil birliğinin oluşmasında önemli bir rolü vardır. Yazının tam burasında internetin bize getirilerine girmekten biraz çekiniyorum açıkcası çünkü buraya yazılamay-

HAVE YOU EVER THOUGHT OF BILLBOARDS THIS WAY?

With the rapid introduction of technology, information of a brand, development, product or an event has become easily conveyable through a variety of ways such as social media, newspapers and internet. Whether we like it or not, we might be informed of events and products that are essentially irrelevant via Facebook, Twitter, Instagram and a range of far more networked media. As for the newspapers, the implications of them are most probably innumerable at best. In countries enjoying freedom of press, newspapers occupy a key role in the awakening of societies, elicitation of responses to hitches taking place in the nation, dispersion of any kinds of developments and preservation of a common language. Herein, I'm, frankly, having my own reservations about delving into the ups of internet. The reason lying beneath this is the innumerableness of all these upsides. Since the very first moment internet technologies started to advance, the internet has enabled people all over the world to meet their demands, be informed of developments across the globe and do all kinds of stuff without actually taking real actions. From grocery shopping to clothing and



acak kadar fazla. İnternet teknolojilerinin ortaya çıkıp geliştiği günden beri dünyadaki tüm insanların taleplerine erişebilmelerini, tüm dünyada varolan gelişmelerden haberdar olabilmelerini, oturdukları yerden her türlü işi halledebilmelerini sağlamıştır. İnternet sayesinde artık insanların marketten giyime, giyimden kozmetiğe kadar her türlü alışveriş için evden dışarı çıkmasına gerek kalmamıştır.

Peki, sizce internetin bize ve hayatlarımıza en büyük getirisi nedir? Kim bilir belki de en can alıcı kısmı, gidip göremediğimiz yerler hakkında bilgi sahibi olabilmemizi, satın alamadığımız için okuyamadığımız kitabı edinmemizi, okul ve işten dolayı sinemaya gidip izleyemediğimiz bir filmi izleme imkanını, eğlenceli videolar ve oyunlar sayesinde evden çıkmamızı engelleyecek kadar soğuk ve karlı bir günde evde dahi olsa eğlenmemizi sağlayabiliyor olmasıdır. Belki de sosyal medya hesapları sayesinde okyanus ötesindeki insanlarla yeni dostluklar kurdurabilmesidir. Sanırım bu oldukça ucu açık ve içinden çıkılamayacak bir soru. Kısacası internet, bilgi ve görsel anlamda en hızlı iletişim aracı gibi görünüyor.

Aslına bakılırsa bu durum tam olarak böyle değil. Bir düşünün, işten veya okuldan evinize giderken, bir yerden bir yere yürürken ya da arabanızla kırmızı ışıktaki beklerken gözünüz son derece parlak, renkli ve dikkat çekici devasa billboardlara takılmıyor mu? Billboard İngilizce bir kelime olmasına rağmen artık o kadar yaygınlaştı ki, toplumdaki çoğu insan billboard'un dilimizdeki karşılığı olan "reklam panosu" kavramını kullanmıyor. Ben de bu yüzden yazımın geri kalanında alışılmış olan ile devam edeceğim.

Gelelim billboardların yaygınlığına. Belki bir markette indirim giren bir ürünün reklamı, belki de önümüzdeki ay şehrinize konser vermeye gelecek olan bir şarkıcının konser reklamı, siyasi bir içerik veya özel bir dersanenin reklamı... Reklamcılık ve billboard konusunda örnekleri çoğaltabiliriz. Reklamcılık ve pazarlama alanında her mecra şüphesiz önemlidir ama "out of home" dediğimiz açık hava mecrası günümüzde diğerlerinin pabucunu bi-

cosmetics, basically in fields imaginable, the necessity of going out to buy things has been proven to be unnecessary with the advent of the internet.

But, what do you think is the most critical upside of the internet for our lives? Who knows? It might be anything like being able to have knowledge about places you have never visited, read a book you couldn't have afforded beforehand, watch a film that you couldn't watch because of your school or working hours or even being able to entertain you with funny videos and online games when it's freezing cold out there in the streets. Or it may even be the possibility of establishing new friendships overseas thanks to social media accounts. For my part, this question is open-ended and is quite hard to work out. To put it simply, the internet is apparently the fastest means of communication in informational and visual aspects.

In fact, it's not quite that way. Just think; do not all those brilliant, colourful and quite catchy billboards catch your eyes on your way home or while waiting at a red light? Despite the term billboard being of English origin, it has become so commonly used that people do not use the equivalent term in our language which is "reklam panosu" anymore. For that reason, I'll move in conformity with the ingrained usage of the concept. Let's get down to the prevalence of billboards. Whether it be an advertisement of a



discounted sale of a product, concert advertisement of a well-renowned singer who will perform in the city next month, a political campaign or promotion of a private teaching institution -we can exceedingly enumerate the samples on advertisement and the

usage of billboards. Undoubtedly, each separate medium possesses its own importance advertisement and marketing-wise but seemingly out-of-home advertising puts the others' noses out of joint. The reason for that is the fact that our daily lives are not like before anymore. An ordinary human being nearly spends 8 to 10 hours per day out. Just think about this: we are all under way heading to our homes, schools or work places and so on... Do not

raz dama atıyor gibi gözüküyor. Bunun sebebi, insanların yaşamlarının artık eskisi gibi olmaması. Normal bir birey neredeyse günün 8-10 saatini dışarıda geçiriyor. Bir düşünün, işten veya okuldan evinize giderken, bir yerden bir yere yürürken sürekli caddelerde, sokaklarda, yollardayız. Arabanızın içinde kırmızı ışıktaki beklerken bile gözünüz son derece parlak, renkli ve dikkat çekici devasa billboardlara takılmıyor mu? “Hayır, billboard falan görmüyorum ben” demek büyük yalan olur. Kişisel izlenimlerime göre, Türkiye Avrupa’da bu mecraayı en etkili kullanan ülkelerden biri çünkü bir caddede neredeyse her yer reklam için ayrılmış billboardlarla dolu. Bu billboardların bir de megaları var bizim mega starlarımız gibi.

Hatta bazı billboardlar o kadar devasa ki, gözünüzün kapsadığı alanların bile dışına çıkarak bize ‘gel gel’ yapıyorlar. Asıl hususa değinmek istiyorum. Örnek vermem gerekirse, Burger King’in sloganını veya reklam panolarında yayınladıkları reklamları gözünüzün önüne getirin. Herkesin de bildiği üzere Burger King dediğimiz fast food zincirinin sloganı “Ateş seni çağırıyor!”. Aslına bakılırsa bu yurt dışında, daha doğrusu menşeyinde böyle değildir. Burger King’in asıl sloganı “Have it your way!” yani “Nasıl istiyorsan öyle yap!”. Türkçesini ilk okuduğumuzda gerçekten kulağa ya da göze asla hitap eden bir slogan değil. Bunun sebebi kültürümüzle ve hayat şeklimizle uyumlamasıdır. Türk toplumu her açıdan birçok ulusa göre daha sert mizaçlı bir toplumdur. Dikkatimizi çekebilecek şeyler gerçekten sınırlı.

En azından benim görüşüm bu yönde. Bunun yanında her markada olduğu gibi Türkiye’deki Burger King zincirinin de iş yapabilmesi için toplumdaki insanların ilgisini çekebilecek uygun ve dikkat çekici bir slogana ihtiyacı var. Dolayısı ile “Ateş seni çağırıyor!” bize göre çok daha iddialı, ilgi çekici ve uygun gibi. Bu sloganın Türkiye’de farklı yurt dışında farklı olmasının kilit bir sebebi var. Bu kilit sebebe “kültür farklılığı” diyebiliriz. Bir üründe, markada, reklamda ya da sloganda kültür farklılığını tamamen ortadan kaldırmamız mümkün değil belki ama en aza indirmemiz mümkün. Bunu nasıl mı yapacağız? Tabii ki de tüm çevirmen ve çevirmen adaylarının da bildiği üzere “localization” dediğimiz “yerelleştirme” yöntemi ile! Billboardlar için konuşacak olursam, yerelleştirme bir ürünün reklamını veya sloganını dilsel ve kültürel olarak hedef dile ve kültüre uygun hale getirmeyi ifade eder. Aslına bakacak olursak, dünya çapındaki piyasada yerelleştirme, çevirinin de ötesinde uluslararasılaştırma, küreselleştirme ve standardizasyon olarak adlandırılabilir. Yerelleştirme işlemini yapabilmek için hem hedef hem de kaynak kültürü ve dili detaylıca bilmek gerekir. Özel-

all those catchy, brilliant and colourful massive screens catch your eyes at all? It’d be quite unfortunate to negate this query and say “no, not at all”. My personal inferences are in tune with the argument that Turkey is one of the rarest countries effectively employing this advertisement medium given the fact that nearly each corner in a street is equipped with those billboards purported to advertise anything. Not to mention the fact that there are mega versions of these billboards –just like our megastars.

Some of these “mega” billboards are so huge that they sometimes push our sighting capacities too much and completely “hook” our attention. Hereby, I want to delve into the main point. To exemplify it in advance, I’d like you to imagine and visualise Burger King’s advertising panels and slogan. As is known to all, the fast food chain –BK’s advertising slogan is “Ateş seni çağırıyor!” (for eng. correspondent see: fire is calling you!). As a matter of fact, the slogan isn’t like that abroad –more precisely, this is not the “original” slogan. The original slogan is “Have it your way!” which corresponds to “Nasıl istiyorsan öyle yap!” expression in Turkish. Once read, the original’s Turkish correspondent does not quite sound and seem like an ear and eye-catcher.

The reason for that lies beneath in the fact that it is not in concordance with our culture and way of life. Turkish society is of harsh disposition in comparison with other nations nearly in all aspects. Things that could grab our attention are limited actually. Of course, for that matter, this is my own personal viewpoint. Having said that, Burger King without doubt needed to adopt an attention-getting advertising slogan that would grab the attention of targeted-customers with ease so as to keep functioning among other brands in Turkey. “Ateş seni çağırıyor!”, thereby, seems to be a far more assertive, attractive and conformal slogan in the eyes of our society. There is a key reason for the use of different slogans. We may name it as “cultural difference”. It’s not quite possible to eradicate cultural differences posed by a product, brand, advertisement or a slogan –yet, we’d mitigate its effects.

How to do that, one might ask. Without question, that would be done with a localisation method referred to as “yerelleştirme” as is known by all translators and prospective translators! Billboard-wise, localisation aims at making a product’s advertisement or slogan lingo-culturally suitable for and concordant to a target language & culture. As a matter of fact, in worldwide market, localisation may be designated as internationalisation, globalisation and standardisation. In order to realise localisation process, both the target and source culture should be known thoroughly. This is a prerequisite –specifically in the field of advertising- for grabbing people’s attentions and thence

likle reklamcılık alanında insanların dikkatini çekebilmek ve buna bağlı olarak satış yapabilmek için bu şarttır. Yerelleştirme yapılırken yayınlanacak olan ülkedeki kısacası hedef kültürdeki bir takım öğeleri bilmek gerekir. Bu öğelere örnek vermem gerekirse çözülmeye çalışılan bir problem, siyasetle ilgili bir durum, o dönem yaygın olan ve toplumun çoğunun haberdar olduğu bir sosyal medya içeriği ve bunlara benzer dikkat çekici ve insanların bildiği durumlar olabilir. Bizim kültürümüzde olmasa da sizlerle çok hoşuma giden ve çok anlamlı bulduğum bir yerelleştirme örneğini paylaşmak istiyorum. Belki bilenleriniz vardır. Toronto'da rakun nüfusu oldukça yüksek.

Bizim sokaklarımızda nasıl kedi ve köpeklerin sayısı fazlaysa, Toronto'da da rakunlar için aynı durum söz konusu. Rakunların doğaları gereği kemirgen ve çoğu zaman agresif canlılar olduğunu unutmamak gerekir. Nike bu duruma ithafen sadece Toronto sokaklarında yayınlanmak üzere bir reklam panosu hazırlamış. "Şehrinizin rakunları köpek büyüklüğünde olursa gezinti yapmazsınız, koşarsınız." Bu cümledeki "koşmak" kelimesinin "kaçmak" anlamında kullanıldığı aşikar. Bu reklam bir sloganın, belli bir kitleye uygun olarak yerleştirilmesinin çok net bir örneğidir. Son olarak küçük bir yerelleştirme hatasından bahsederek yazımı sonlandırmak istiyorum. Arapça'nın en bariz ve farklı özelliği sağdan sola doğru yazılıyor olmasıdır. Reklamda grafik özellikleri ile uğraşırken, tüm grafik düzeninin tersine çevrilmesi gerekir. Ne yazık ki tanınmış bir Amerikan ilaç firması, Birleşik Arap Emirlikleri'nde ürününün reklamını yaptıkları ilacı almadan önce ve aldıktan sonraki iki farklı resim içeren billboard'da Arapça'nın bu özelliğini unutmuştur. Kısacası reklam çevrilirken, sadece metinlerin yönünü değiştirmişlerdi, resimlerin değil. Bu yüzden Arapça versiyonda, metin ve görüntüler arasındaki ilişki tamamen yanlış. İlacı almadan önce sağlıklıydınız fakat aldıktan sonra hasta oldunuz gibi. Bunun haricinde deterjanla yıkandıktan sonra giysilerin tamamen kirlendiği çamaşır deterjanı reklamları gibi benzer vakalarla da karşılaşmıştır. Dil, bir kültürün en önemli unsurudur. Bir dilin alfabesi de bir o kadar önemlidir. Dünyada latin alfabesi dışında kullanılmakta olan farklı alfabeler olduğunu, bunların yerleştirilmesi yapılırken son derece dikkatli olunması gerektiğini unutmamak gerekir.

Bazı durumlarda bir ürünün orijinalinden çok yerleştirilmiş versiyonunun daha çok talep görebildiği örneklerin olduğunu varsayarsak, yerelleştirme işlemi ürünler ve markalar için son derece önemli bir kavramdır. Yerelleştirme sadece bir çeviri işlemi değildir ve sıradan

being able to make sales. It's a requisite in localisation to know certain culture-specific elements of the concerned country –that is to say target culture. If need be exemplified, I would present a range of samples like a particular problem that is yet to be solved, a politics-related situation, a prominent social media content that is specific to a certain period of time and similar things that are deemed out-standing & widely-known by people.

Though not a localisation case belonging to our cultural context, I'd really like to show you a localisation example that I find to be quite interesting and meaningful. As some of you may already know, Toronto is a city of high racoon population. Just like our cities being overwhelmingly populated by cats and dogs, the same situation applies for Toronto as well –with only difference being the replacement of cats & dogs by racoons. We should bear in mind that racoons are creatures of rodent and aggressive nature. Nike had released a billboard campaign in Toronto streets exclusively dedicated to this issue: "when your city's racoons are as big as dogs you don't jog, you run". "Run" here is patently used as in "running away". This campaign is an obvious example for the localisation of a given advertising slogan in accordance with the expectations of a certain target audience. Lastly, I would like to put my closing marks by touching upon a minor erroneous localisation case. The most obvious and notable characteristic of the Arabic language is the fact that it is written from right to left. It is required to invert the whole graphical layout and content in a page while dealing with graphic design specifications. Alas, an American pharmaceutical company forgot this characteristic of the Arabic. Concisely, the company had only inverted the direction of the text –bypassing the direction of images. Therefore, the interrelation between images and text came to be completely inconvenient. Inconvenient as if you were in a healthy condition before taking the medicine and got worse once you took it. Additionally, there had been some similar cases by which laundries get dirtier after a wash. Language is the foremost element of a culture. As is an alphabetical writing system. It mustn't be forgotten that there are suchlike alphabets aside from Latin alphabet in use all over the world –and that this fact should be taken into account during the process of localisation.

Granted that there are some cases in which a localised version would create more demand vis-à-vis the original version, one might rightfully presume the localisation to be a concept of uttermost importance. Localisation solely is not a translational process and so-

çeviri metodlarından farklı olarak hedef dilin kültür ve sosyal yapısı da dikkate alınmalıdır. Bu nedenle ancak bu işte uzmanlaşmış ve hedef dilin bütün geleneğine, kültürüne, güncel kullanım diline ve yerel motiflerine hakim tercümanlar tarafından yapılmalıdır.

Yrd. Doç. Dr. Özlem Şahin Soy ile Röportaj

Üniversitemizin İngiliz Dili ve Edebiyatı bölümünden mezun olan ve 2001 senesinden beri Mütercim Tercümanlık bölümünde öğretim elemanı olan Yrd. Doç. Dr. Özlem Şahin Soy ile Mütercim Tercümanlık bölümü öğrencileri için tavsiye niteliğinde bir röportaj yaptık. Keyifli okumalar...

-Üniversitemizde Mütercim Tercümanlık bölümünün ilk hocalarından biri olarak ATIC kulübünün kuruluşundan biraz bahsedebilir misiniz?

Tabii, memnuniyetle. Bölümümüz 2001 yılında, henüz mütercim tercümanlık alanı akademik bir disiplin olarak Türkiye’de oldukça gençken kuruldu. Bölümümüz ilk kurulduğu yıllarda Hacettepe Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümü’nün çok büyük destekleri oldu. Devamında kadromuzu, müfredatımızı ve teknik altyapımızı kuvvetlendirerek geliştik. Uzun bir yol kat ettik. 17 senedir bölümümüz eğitim vermeye devam ediyor. Geriye dönüp de bakınca 13 akademik yıl mezun verdiğimizizi görüyorum. Oldukça büyük bir ilerleme kat ettiğimiz alanla ilgili olan çevreler tarafından sıkça dile getiriliyor. Ben kuruluşundan bu yana bölümdeyim. İlk öğrencilerimizden şu an İngiltere’de yaşayan Deniz Aclan Aker’in girişimleriyle 2004 yılında kulüp kuruldu ve kulübün isim babası da kendisidir. Ben de o tarihten beri danışmanlığını yürütmekteyim. Kulübü kurarken amacımız henüz çok genç olan bölümümüze katkıda bulunmak ve öğrencilerimizin sosyalleşmesini, çeviri alanında çevre edinmelerini ve alanla ilgili çeşitli çalışmalar yapmalarını sağlamaktır. Sonrasında, kulübümüz 14 yıl içerisinde gerçekten güzel işlere imza attı ve bugüne kadar da kapanmadan gelmeye başardı (gülüyor). Çok sayıda verimli konferansa, seminare, çalıştaya ev sahipliği yaptı. Bunun dışında öğrenciler için sosyal faaliyetler ve yardım kampanyaları düzenledi. Belki bunların şimdi çok fazla reklamını yapmıyoruz ama zamanında gazetelere çıkan kampanyalarımız oldu. Daha sonra kulübün bir bebeği oldu “dergimiz”. Dergimiz özellikle 2013 yılında bir ivme kazandı. Öğrencilerimizin değerli katkılarıyla kulübümüz, dergimiz ve bölümümüz büyümeye devam ediyor.

cio-cultural structure of a society should be taken into consideration right along with the principle translation methods throughout this process. Hence should be exclusively performed the localisation by professionals who are likewise translators masterly governing the target culture’s traditions, daily use of language and local patterns in their entirety.

Interview with Asst. Prof. Dr Özlem Şahin Soy

We conducted an interview regarding advice for students studying Translation and Interpretation with Asst. Prof. Dr Özlem Şahin Soy, a graduate from our university’s department of English Language and Literature, who has been part of the academic personnel of the department of Translation and Interpretation since 2001. We hope you have a pleasant time reading.

-As you are one of the first professors of our university’s Translation and Interpretation department, can you tell us about the foundation of the ATIC club?

Of course with pleasure. Our department was founded in 2001, which was a time when Translation and Interpretation was not seen as an academic discipline in Turkey. During the first years of our department’s foundation, we received a lot of help from Hacettepe University’s Translation and Interpretation department. Afterwards we developed ourselves by strengthening our academic roster, curriculum and our technical infrastructure. We’ve come a long way. Our department has been educating for 17 years. When I look back, I see that we’ve graduated a total of 13 classes. Quite a lot of progress has been made in the areas I’ve mentioned. I have been at this department since its foundation. The club was established in 2004 through the initiatives of Deniz Aclan Aker, a former student and first graduate who is currently residing in England and is the father of the club. Since then I’ve been taking the role of the counsellor of the club. Our main goal when establishing this club was to contribute to our relatively new department and provide students with the opportunities to socialize, establish connections in the field of Translation and conduct works and studies regarding this field. Then in 14 years, our club has been able to do great things and has succeeded in not closing to this day *laughs*. It has hosted numerous valuable conferences, seminars and workshops. Alongside this, it has organized social activities and aid campaigns for students. Maybe we don’t ad-

-Günümüzde teknolojinin çevirmenlere getirdiği avantajlar ve dezavantajlar hakkında neler düşünüyorsunuz?

Çok geniş bir konu, bunun hakkında uzun bir süre konuşabiliriz. Yenilikleri yakalamak zorundayız, takip etmek zorundayız. Teknolojiye ayak uydurmak zorundayız. Artık bunun dezavantajlarını ya da olumsuz yönlerini düşünmeyi bırakıp elimizdeki her veriyi avantaja çevirerek kullanmamız gerekiyor. Çevirmenler teknoloji sayesinde zamandan, paradan ve yerden kazançlı çıktılar. Bu konudaki endişeleri zaman zaman yersiz buluyorum çünkü her meslek mutlaka teknoloji ile değişime uğruyor. Eğer çevirmenler de teknolojiye ayak uydururlarsa, teknolojinin kendilerine sunduğu nimetlerden doğru biçimde faydalanabilirlerse ayakta kalırlar. Eğer bu durumu teknolojiyle insan arasında bir savaş olarak nitelendirirsek (çeviri söz konusu olduğunda böyle bir yaklaşım var) insanlar mutlaka kazançlı çıkacaktır. Ayrıca bizim şu anda içinde çalıştığımız İngilizce-Türkçe dil çifti açısından düşüncecek olursak henüz yeni çeviri araçları çok büyük bir başarı sağlamış değil. Bu nedenle hala çevirmenlere ve insan gözüne ihtiyaç var ama bulut programlar ve çeviri araçları çok büyük nimetler sunuyor. Çeviriyi zincirler halinde düşüncecek olursak teknoloji endüstri içerisindeki her bir halkaya -en tepedekinden en altkine- çok büyük bir fayda sunuyor. Her bir halka için bu teknolojileri kullanmak çok önemli ve kaçınılmazdır.

-İngiliz Dili ve Edebiyatı bölümü mezunu ve bu bölümde hocalık yapan birisi olarak edebi çeviri yapmak isteyen bir tercümanın dikkat etmesi gerekenler hakkında neler düşünüyorsunuz?

Aslında sadece edebi çeviri için değil, çevirinin farklı alanları için de çevirmen kendini kültürel açıdan ve dil açısından sürekli geliştirmelidir. Gelişime açık olmalıdır. Bunun için çok okumalıdır ve mümkün olan her fırsatta gezmelidir. Okumalı derken sadece eline bir roman alıp okumaktan bahsetmiyorum, ki eline bir roman alıp okumak karşı kültürü tanımanın en iyi yollarından biridir. Ancak bununla beraber gazeteleri, dergileri, her türlü yayını takip etmeli. Farklı jargonları ve terimleri öğrenmeye çalışmalı. Sürekli algıları açık bir biçimde kendini eğitmeli. Eğitimin hayat boyu ve kendi kendine gerçekleşecek bir süreç olduğunun farkında olmalı. O farkındalıkla özellikle kendi kültürüne yapacağı katkılarla çevirmenler daha iyi çıktılar sunabilirler.

vertise a lot of these now, but we have had our campaigns in newspapers at one point. Afterwards our club had a baby which is our official magazine. Our magazine has gained momentum, especially in 2013. With the valuable contributions of our students, our club, our magazine and our department continues to grow.

-What do you think about the advantages and disadvantages of modern technology provided to translators nowadays?

This is a huge topic that we can talk about for a long time. We have to keep up with new innovations. We have to keep pace with technology. We have to stop thinking about the disadvantages or negative aspects and start to use and turn what we possess into advantages. Thanks to technology, translators will gain in terms of time, money and place. I find the worries regarding this topic to be irrelevant as every profession is subject to change due to technology. If translators adapt to technology, they'll survive through the blessings technology provides. If we see this topic as a fight between technology and people (this is the approach when regarding translation) then people will always win. Furthermore, translation tools have failed to make any proper success regarding the English-Turkish language pairs that we currently work with. As a result, there is still a need for translators and a human eye, however, cloud programs and translation tools provide huge blessings. If we think of translation as a chain, the technology industry benefits everyone from the very top to the very bottom. It is exceedingly important for everyone to use this technology.

-As a graduate of an English Language and Literature department and a professor in this department, what are the points that a translator who wants to do literary translation should watch out for?

Actually not just for literary translation but for every area of translation the translation should constantly develop themselves both linguistically and culturally. Being open to developing oneself is important. For this, they should read a lot and travel at every opportunity. When I say read a lot, I don't just mean grab a novel and read it even though that's the best way to learn the opposite culture. Alongside this, they should read and follow all newspapers, magazines, and any other publication. They must try to learn different jargons and terminologies. They should always be perceptive when learning. They should realize that learning is a lifetime act and self-fulfilling process. By being aware of these things, translators can create better products, especially ones concerning their own culture.

-Daha önce hiç edebi çeviri yaptınız mı? Yaptıysanız çevirirken en keyif aldığınız edebi tür hangisi oldu?

Basılı olarak yapmadım ama tabii pek çok çeviri deneyimim var. Yaptığım çeviriler içinde en keyif aldığım tür tiyatro çevirisi oldu çünkü tiyatro çevirisinde çok katmanlılık söz konusudur ve bir çeviri ancak sahnelenebildiğinde tam olarak tamamlanmış olarak adlandırılır. Bu yüzden tiyatro çevirisinde hem günlük dilin hem de edebi dilin kullanımını görürüz. O yüzden ben tiyatro çevirisinden çok büyük keyif alıyorum ama tabii edebiyatın her bir türü kendi özellikleriyle güzel. Sonuçta benim yüksek lisansım ve doktoram İngiliz Edebiyatı üzerine. Bu kadar süre edebiyat çalıştıktan sonra tek bir türü öne çıkartmak çok zor.

-Edebi çeviri alanında en beğendiğiniz tercüman kimdir ve beğenme sebepleriniz nelerdir?

Aslında bu çok zor bir soru. Can Yücel, Cemal Süreya, Mina Urgan, Murat Belge, Ülkü Tamer, Nihal Yeğinobalı, Mete Ergin gibi pek çok başarılı isim var. Her birinin kendi çeviri tarzları ve benimsedikleri doğruları var. İyi bir çevirmenin kaleminin kuvvetli olması ve kendisinin yazar olması bir tesadüf olmasa gerek. İsimleri anılması gereken pek çok çevirmen var ama tek bir isim soruyorsanız Sevin Okyay'ı çok beğeniyorum. Bu işi gerçekten hakkıyla yaptığını ve piyasa koşullarına da çok iyi uyum sağladığını düşünüyorum. Sevdiğim türlerde de çeviri yaptığı için çok gözüme çarpan bir insan. Yaptığı çevirilerde kullandığı dili, kültür yorumlamasını ve bunu aktarma şeklini çok beğeniyorum.

-Sizce bir çevirmen ismini edebi çeviri piyasasında nasıl daha kolay duyurur?

Hiçbir fikrim yok (gülüyor). Bazen şansla ilgili, doğru çevrelerde bulunmakla ilgili. Bazen çok başarılı işler yap-san bile o çevrelere ulaşamadıysan kendini gösteremeyebiliyorsun gördüğüm kadarıyla. Açıkçası piyasada çalışmadığım için çok bir fikrim yok.

-Hedef dilin kültürüne hakim olmak edebi çeviride ne gibi faydalar sağlar?

Bunu yapabilmemizi sağlar (gülüyor). Edebiyat kültürün yansımasıdır. Bir ülkenin edebiyatını anlamak demek aslında o ülkenin geçirdiği tarihsel süreçleri, sosyolojik durumu, bireylerin içinde bulunduğu psikolojiyi incelemek demek. Edebiyat içerisinde sosyal bilimlerin hepsini taşır ve edebi çeviri yapmak isteyen bir insanın da bu sosyal alanların her biri konusunda fikri olması gerekir. O yüzden karşı kültürü tanımiyorsak, anlayamıyorsak ve kaynak metinlerdeki kültürel öğeleri anlamlandıramıyorsak bu işi hiç yapmamamız lazım. Kültürü çözümleyebilmek yazın çevirisinin ilk adımıdır diyebiliriz.

-Have you ever translated a literary text? If so which type of literature did you enjoy the most when translating?

I didn't do it in print but of course I have a lot of experience in translation. The type of translation I enjoyed the most in the translations I've done is theatre translation. This is because in theatre translation there is a lot of layers and a translation can only be considered done when it is performed. As a result of this, we see both language used daily and literary language. That's why I enjoy theatre translation the most, but of course every type of literature is great with their characteristics. In the end, my Masters and Doctorate is in English Literature. After working with literature for this long, it's difficult to pinpoint one type.

-In the field of literary translation, which translator do you like the most and why?

This is actually a very difficult question. There's a lot of successful names like Can Yücel, Cemal Süreya, Mina Urgan, Murat Belge, Ülkü Tamer, Nihal Yeğinobalı and Mete Ergin. Every single one of them have their own style of translation and accepted rights. It isn't a coincidence that a translator writes well and is also an author. There's a lot of translators whose names should be remembered but if you're asking for a single name then it will be Sevin Okyay. I think that she genuinely does her work with pride and adapts to the conditions of the market very well. Since she does translations in the types of literature I like, she catches my eye. I love the language she uses in the translations she does, and her interpretation and way of conveying culture.

-How do you think a translator can let their name be heard in the market of literary translation?

I have no idea *laughs*. Sometimes it is luck or finding oneself in the right environment. Even if you've created successful works, as far as I can see you might not be able to show yourself if you're not in that environment. To put it bluntly, since I don't work in that market I have no idea.

-Sizce çeviri yapmak için diploma önemli midir?

Geçtiğimiz yıllarda yapılan çevirileri eleştirmek için elimize aldığımızda ya da fırsat bulup dinlediğimizde mütercim tercümanlık alanında eğitim almanın çeviri için ne kadar önemli olduğunu görüyoruz. Herhangi bir dili bilmek kendi dilin ile o dil arasında çeviri yapmak için yeterli değil. Çeviri metotlarını öğrenmek, çeviri problemlerini ve çözümlerini anlayabilmek, özellikle kültürel konularda çevirmenlerin ne gibi yöntemlerle çözüm bulduğunu görmek çok önemli. Çeviri eğitiminin çevirmenler için elzem olduğunu düşünüyorum. Artık bu iş tamamen meslekleşti. İnsanların hakim oldukları meslekleri icra etmelerinin hem alan, hem hizmet verdikleri kişiler, hem de kendileri açısından daha faydalı olduğunu düşünüyorum. Artık “ODTÜ Fizik mezunuyum, çeviri yaparım” dönemi kapandı.

-Sizce ikinci bir yabancı dili seçerken nelere dikkat etmeliyiz?

Öncelikle kendi yatkınlığımız önemli. Ben bireysel özelliklere göre seçim yapmaktan yanayım. Kendi sevdiğimiz, yatkın olduğumuz ya da hayatımızda bize bir şekilde dokunmuş bir dil olması öğrenme süreci açısından çok faydalı olur. Ama dünya konjonktürü açısından düşünecek olursak Türkiye'nin ekonomik, özellikle de politik ilişkilerinin yoğun olduğu ülkelerin dillerine yönelmekte fayda var. Bunlara ek olarak, dünyanın geleceğini düşünüp, ilerde süper güç olacak ülkelerin dillerine yönelmekte de fayda var. Çince, Rusça, Japonca gibi dillerin iş hayatında öğrencilerimize çok katkısı olduğunu görüyoruz. Bununla birlikte Fransızca bildiğiniz gibi hala ikinci dil olarak gittiğimiz birçok ülkede karşımıza çıkan bir dil. Yazışmalar açısından da çok faydalı bir dil. Neticede, öğrenelim de hangi dil olursa olsun gibi bir durum söz konusu. Yani yabancı diller mütercim tercümanlar için çoğaltıldıkça onlara katkı, değer sağlayan unsurlar. Dediğim gibi üniversitelerde sunulan fırsatları yakalamak ve kendimizi geliştirmek lazım.

-What are the advantages provided by knowing the target language's culture?

It lets us do this *laughs*. Literature is a reflection of culture. Knowing a country's literature actually means analyzing the country's historical past, sociological situation and the people's psychology. Literature envelops all the social sciences and someone who wants to do literacy translation must have an idea in all this social fields. Therefore, if we do not know or understand the opposite culture and can't comprehend the cultural elements in the text, then we should not do this type of work. We can say that understanding culture is the first step of translation.

-Do you think a diploma is necessary to do translation?

We see the importance of education in the field of Translation and Interpretation when we take the time to analyze and criticize older translations. Knowing a language isn't enough to translate between your own language and that one. It is exceedingly important to learn translation methods, the understanding of translation problems and solutions, especially how translators find solutions for cultural problems. I think translation training is a must for translators. This is a completely professional job now. I think it is more beneficial for people to carry out their own jobs, not just for themselves but also for their field and the people they provide a service to. The time of saying 'I'm a METU physics graduate, I can translate' has ended.

-What do you think we should be mindful of when choosing a second foreign language?

Firstly, your own aptitude is important. I'm in favor of making a decision in accordance to personal characteristics. In terms of the time spent learning, learning a language that have affected our life in some way or one that we are familiar with will be beneficial. However, if we think in terms of the world's conjuncture, leaning towards languages that Turkey has political and economic relationships with is beneficial. Alongside this, thinking about the future of the world, leaning towards languages used by future super powers is beneficial. We've observed that languages like Chinese, Russian and Japanese has benefited our students greatly in their careers. Alongside this, as you know French is a second language that we face in many countries when we go abroad. It is a useful language in terms of correspondence. All in all, it is a circumstance of learn a language whatever it is. So as the amount of foreign languages increase, translators and interpreters benefit from this. As I've said, it's important to take advantage of the opportunities provided in universities in order to improve ourselves.

-Son olarak, biz mütercim tercümanlık öğrencilerine ne gibi mesajlar vermek istersiniz?

Mütercim Tercümanlık öğrencilerine son olarak vermek istediğim mesaj, kendilerinin bir kültür elçisi olduklarının farkında olsunlar. Alanlarının gelecek vadeden önemli çalışma alanlarından kabul edildiğini görsünler, Türkiye’de bu konudaki açığın farkında olsunlar ve bütün bunları göz önünde bulundurarak sürekli kendilerini geliştirmek için hep planları olsun. Sürekli kendilerine haftalık, aylık, yıllık planlar çıkararak, bol bol okuyarak, filmler ve diziler izleyerek, dergiler ve gazeteler okuyarak algılarını açıp doldursunlar çünkü arka planı doldururlarsa ellerine gelen metinleri çözümlemeleri ya da bir konuşmayı çevirmeleri çok daha kolay olacaktır ve bu işi mutlu oluyorsa yaparlar. En önemlisi bence bu, insanlar kendilerini mutlu edecek işler yapmalı. Hayat çok uzun değil. İçinde olduğumuz hayatı en iyi şekilde değerlendirmemiz lazım. Okulda geçirdiğimiz dört yıl kendimizi geliştirmek için bize armağan edilmiş bir süre. Bunu en iyi şekilde kullanmak, okuldaki her fırsatı değerlendirmek, üniversitenin onlara sunmuş olduğu bütün fırsatları değerlendirmek önemli. Sadece seminerleri, konferansları ve söyleşileri takip etmek değil, Erasmus programlarını değerlendirmek, projeler içerisinde yer almak, diğer bölümleri takip etmek, diğer bölümler için yapılan seminerleri ve konferansları takip etmek de önemli. Şu anda kullandıkları fırsatlar ileride kendilerine hep ücretli olarak sunulacak fırsatlardır. O yüzden kendilerini her alanda geliştirmeye devam etsinler. Gelecek onlar için çok parlak.

-Lastly, what would you like to say to Translation and Interpretation students?

The last thing I would like to say to Translation and Interpretation students is to realize that they are cultural ambassadors. To see that the field they work is accepted as an important field in the future, that Turkey is deficit in this field and by taking all of these into account to always have plans to constantly improve themselves. To expand their mind by constantly having weekly, monthly and yearly plans, reading profusely, watching films and T.V shows, and reading magazines and newspapers. This is because if they have a stable foundation, it will be easier for them when they are confronted with texts and when they translate a speech, alongside this they should only do this if they are happy doing it. I think this is most important, as people should do work that they love. Life isn't very long. We should utilize this life in the best way possible. The 4 years we spend at university is a gift to improve ourselves. It is important to utilize this in the best way possible and take advantage of all the opportunities provided by the university. It is not just important to follow the seminars, conferences and interviews but to also take advantage of Erasmus programs, take part in projects, follow other departments, and attend the seminars and conferences in other departments. The opportunities that they use will have a cost when they are presented to them in the future. So they should continue to improve themselves in every field. The future is extremely bright for them.



Denemekten vaz geçmeyin ne de olsa elçiye zeval olmaz!

“Türkiye İstatistik Kurumu (TÜİK) 2010 Sağlık Araştırması’na göre, Türkiye’de işitme cihazı kullanarak yaşamlarını sürdüren insanların oranı, toplam nüfusun %3,7’sini oluşturuyor. İşitme cihazı kullanamayacak derecede işitme kaybı olanların oranı da %0,1 düzeyinde. Bu oranlar yaklaşık 3 milyon insanda işitme engeli olduğunu gösteriyor.”

“Dünya Sağlık Örgütü verilerine göre, dünyada 600 milyon işitme engelli birey var. Türkiye’de her yıl dünyaya gelen 1 milyon 300 bin bebeğin 2 bini işitme kaybı ile doğuyor.”

Neredeyse her gün görmeye alışkın olduğumuz bu haberler, kimimiz için yalnızca bir haber niteliğindeki, kimimizin ise aklında “Peki ben ne yapabilirim?” sorusu uyandıran bir başlangıç. Empati kurabilmek günümüz insanları için oldukça zor olsa da empati kurmayı deneyelim. Bir sabah uyandınız ve çevrenizdeki kimsenin ne anlattığını veya ne istediğini hakkında en ufak bir fikri bile yok. Tüm gün yapabildiğiniz tek şey düşünmek ancak düşüncelerinizi başkalarına ifade edememek. Hastahane, okulda, evde, yurttan veya trafikte size yardım edebilecek kimse yok. Telefon, müzik, araba veya korna sesini bile duyamıyorsunuz. İşitme engelli birçok dostumuz bizlerle iletişim kurabilmek için oldukça fazla çaba sarfediyorlar. Bahsettiğim bu çaba tedaviler ve terapilerin çok daha ötesinde.

Do not give up on trying, nobody shoots the messenger!

“According to Turkish Statistical Institute’s Health Research in 2010, people who maintain their lives with hearing aids are %3,7 of total population. The ones that cannot use hearing aids as having severe hearing loss are %0,1 of the total population. These rates show that 3 million people have hearing disabilities.”

“According to World Health Organization’s datum, there are 600 million hearing-impaired people on world. 2 thousand of every 1 million 300 thousand babies born with hearing loss.”

These news that we are used to every day are just “news” for some and for some others, an “initiation” with the question of “So what can I do?” Even it’s hard to develop empathy for today’s people, let’s just try it. Imagine waking up one day, no one has a single clue about what you are telling and what you desire. All you can do is thinking but without expressing your thoughts to others. There is no one to help you in hospital, house, dorm or traffic. You are not able to hear music, car voices or even horn. Our hearing-impaired friends make a great effort to communicate with us. These great efforts are much more than treatments and therapies. Lip-read is a good example. Lip-read requires a great care and effort from the very beginning of a dialog.

Örneğin dudak okumak gibi. Dudak okumak bir diyalogun başlangıcından sonuna kadar büyük bir dikkat ve uğraş gerektirir. Duyma engeline sahip tüm bu insanlar diğerleriyle iletişime geçebilmek için böylesine çaba sarf ederken bizler bu konuda ne yapıyoruz? Neden bu çaba tek taraflı? Eğer siz de “Peki ben ne yapabilirim?” diyorsanız, yeni diller öğrenmeyi ve insanlara yardım etmeyi seviyorsanız yazının devamını okumayı ihmal etmeyin!

Toplum haline gelebilmenin ve birey olarak kendini ifade edebilmenin en önemli kurallarından bir tanesi iletişimdir. Kişiler kendilerini ifade edebilmek ve ihtiyaçlarını giderebilmek için iletişim kurar. Ancak bazı durumlarda, karşımızdakilerle iletişim kurmak oldukça zorlaşır. Dünyada 7.000 üzerinde aktif olarak kullanılan dil olmasının yanında 600 milyon işitme sorunu yaşayan ve dolayısıyla konuşamayan insan vardır. Birbirinden farklı coğrafyalarda farklı dillere ve özelliklere sahip olan tüm bu insanların ise iletişim kurmak için ihtiyacı olan şey, geçmişi yüz yıllar öncesine dayanan ve köklerini “elçilik” mesleğinden alan tercümanlardır. Birçok meslek gibi yüzyıllar boyunca geçerli olmuş ve hayati önem taşımış olan tercümanlık mesleği, bireylerin yaşamlarına sağlık, eğitim ve sosyal alanlarda sayısız katkı sağlamıştır. Günümüze dek kullanılan aletlerde, çalışma koşullarında ve prensiplerinde pek çok değişikliğe gitse de varlığını sürdürmeye devam etmiştir. Bu yazıda, iki farklı dilin tercüme edilmesinin yanında, dillerin işaretlere ve hatta işaretlerin ise başka bir dildeki işaretlere çevrilmesine olanak sağlayan ve işitme engelli dostlarımız arasındaki iletişimin kurulmasına aracı olan işaret dili tercümanlığı, çalışma alanları, mesleki prensipleri nedir bunlara değineceğiz. Özellikle son yıllarda oldukça popüler olan işaret dili tercümanlığı kişilerin duygu, düşünce ve fikirlerinin aktarılmasında kullanılan görsel bir dildir. El hareketlerinin yanında yüz mimiklerinin de kullanıldığı bu dil evrensel değildir. Dünya üzerinde yüzden fazla işaret dili vardır ve tüm bu dillerin kendine has dil bilgisi yapısı vardır. Bu sebeple, işaret dili tercümanları yalnızca hedef ve kaynak dilin dil bilgisine değil, aynı zamanda her iki dilin de işaret dili sembollerine hakim olmalıdır. Ancak oldukça zahmetli olan bu dili öğrenmek için geçerli pek çok sebebimiz var! Öncelikle herkesin bildiği gibi fazla dil bilmek bu devirde getirisi en yüksek sermayelerden bir tanesidir. İşaret dili tercümanlığını öğrenerek özel sektör, hastane, hukuk ve eğitim alanlarında iş imkânına sahip olabilirsiniz. Ayrıca, bildiğimiz gibi bu dil işitme engeli olan insanlara hitap ediyor.

While the people with hearing impairment sweat over communicate with us, what are we doing on this issue? Why is this issue single-sided? If you're really keen on learning new languages, help others and if you come up with “So how can I help” question, please keep on reading the rest of this writing!

One of the most important rules of both individual expression and social formation is communication. People seek to communicate in order to express themselves and meet their needs. However in some cases it can be difficult to getting into a dialogue. There are more than 7 thousand spoken languages and 600 million people who are not able to speak since having hearing impairment. In order to communicate, in all parts of diversified world with various languages, people need interpreters who got their profession's root from “embassy” with a significant historical background. For centuries, like any other professions, interpreting has been always effectual and essential with its numerous contributions to individuals' lives in terms of health, education and social domain. It has been continuing its existence jointly with tools, working conditions and principles up to today. In this writing, we'd like to touch upon sign language interpreting which give a hand to communicate with our hearing impaired friends with the profession's workspace and principles. It's more than interpretation of two different languages, mostly languages' interpretation into symbols moreover symbols' interpretation into symbols of any other languages' symbols. It's actually a visual language which is very popular in recent days that used in transfer of individual's emotions, thoughts and ideas. Mimics and gestures are used in that non-universal language. There are more than one hundred sign languages on world which have their very own grammar structures. For this reason, sign language interpreters must be acquired with not only source and target languages grammar but also both of the sign languages' symbols. Nevertheless, there are lot of reasonable motivations to learn that onerous language. First of all, as everyone considers knowing extra languages is an important fortune that bears return in these times. By way of learning sing language interpreting, you can create job opportunities in private sector, hospitals, law and education areas. Moreover this language addresses to people with hearing impairment. Therefore the most important profit of this job will be happiness coming from helping kneaders. What is more, the satisfaction of overcoming handicaps with those people carries a step forward on other professions as these people's only handicap is their inability to communicate with us.

Bu nedenle bu işin en büyük getirisi ihtiyacı olan insanlara yardım edebilmenin vermiş olduğu mutluluk olacaktır.

Bunun yanında tüm bu insanların engellerini sizinle aşacak olmaları hazzı bu mesleği pek çok mesleğinin ötesine taşıyor çünkü bu insanların tek engeli bizlerle iletişim kuramamalarından kaynaklanıyor. Üstelik, bahsedilen bu engel yalnızca ses! İşaret dilini nasıl öğrenebilirim diyorsanız üzülerek belirtmeliyim ki ülkemizde bu konuda eğitim veren çok fazla kuruluş olmamakla birlikte Halk Eğitim Merkezleri, İSMEK şubeleri, belediyeler veya özel eğitim kurumlarından yardım alabilirsiniz. Bunun yanında, internette bu konu hakkında bulabileceğiniz ve kendinizi geliştirebileceğiniz sayısız video ve yazı da mevcut. Elbette zor bir işten bahsediyoruz ama başarıyı beraberinde getiren pek çok meslek gibi bu meslekte sabır, azim ve çalışma gerektiriyor. Dil öğrenmenin çok daha ötesine giderek o dilin işaret ve sembollerini öğrenmek ve karşı dile bunu aktarabilmek büyük bir çaba ve sabır gerektirecek ve hatta beraberinde hataları da getirecektir. Ancak pes etmeyin ve asla denemekten vaz geçmeyin, ne de olsa elçiye zeval olmaz!

UNESCO TÜRKİYE MİLLÎ KOMİSYONU STAJ DENEYİMİ

Herkese Merhaba!

Bu yazımda sizlere 9 Ocak-5 Şubat tarihleri arasında yapmış olduğum UNESCO Türkiye Millî Komisyonu gönüllü stajımdan bahsedeceğim. Öncelikle sizlere UNESCO ve UNESCO Türkiye Millî Komisyonu hakkında kısa bir bilgi vererek yazıma başlamak istiyorum. United Nations Educational Scientific and Cultural Organization'ın kısaltması olan UNESCO, dilimize Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu şeklinde geçmiştir. UNESCO'nun kuruluş amacı eğitim, bilim ve kültür alanında uluslararası işbirliği sağlayarak dünya barışına katkıda bulunmaktır. II. Dünya Savaşı'ndan sonra, 1946 yılında kurulmuştur ve sözleşmesi 1945'in Kasım ayında Londra'da 44 ülkenin temsilcilerinin yer aldığı bir toplantıda imzalanmıştır. Türkiye UNESCO sözleşmesini imzalayan ilk ülkelerdendir.

Besides, said handicap is only voice! If you're wondering about where to learn sign language, unfortunately there are not many educational institutions in Turkey other than Public Education Centres, ISMEK offices or private educational establishments. Furthermore it's possible for you to aid from numerous videos and essays on Internet that can help you to improve yourselves. Of course it is a hard profession but it requires patience, determination and work just like other professions with bringing success in it's wake Going beyond learning a language with learning it's signs and symbols to transfer them into a target language, requires a great effort and patience and it may bring along mistakes. Never give up on trying, nobody shoots the messenger!

UNESCO TURKEY NATIONAL COMMISSION INTERNSHIP EXPERIENCE

Hello everyone!

In this article I'm going to talk about the voluntary internship I did at the UNESCO Turkey National Commission during the dates between the 9th of January and the 5th of February. First and foremost I want to start this article by giving you a bit of information about UNESCO and UNESCO Turkey National Commission. UNESCO which stands for United Nations Educational Scientific and Cultural Organisation has been translated into our language as Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu. The founding purpose of UNESCO is to contribute to world peace by providing international cooperation in the fields of education, science and culture. After World War II in 1946 it was founded and in the month of November 1945, its convention was signed in London at a conference that was attended by delegates from 44 countries. Turkey is one of the first countries to sign the UNESCO convention.

195 üye ve 10 ortak üye devleti bulunan UNESCO, Türkiye tarafından 20 Mayıs 1946'da 4895 sayılı kanunla onanmasının ardından, UNESCO Türkiye Milli Komisyonu 25 Ağustos 1949 tarihinde faaliyete geçmiştir. Merkezi Paris'te bulunan bu kuruluş yıllardır eğitim, bilim ve kültür alanında farklı çalışmalar yapmaktadır. İnsanlar arasında dil, din, ırk ve cinsiyet farkı gözetmeksizin insan hak ve özgürlüklerine saygıyı temel ilke olarak benimseyen UNESCO, üye devletlerde bulunan komisyonları aracılığıyla çeşitli çalışmalar yürütmektedir. Bu görevleri bilim, kültür ve eğitim alanlarındadır ve en önemli görevlerinden biri ise üye ülkelerde bulunan tarihi eserleri ve yapıları dünya mirası olarak kabul ederek koruma altına almasıdır. Gelelim UNESCO Türkiye Millî Komisyonu'na. Kısaltması UTMK olan komisyonun XXVI. Dönem Yönetim Kurulu Başkanı Prof. Dr. M. Öcal OĞUZ ve Başkan Vekili ise Büyükelçi Deniz ÇAKAR'dır.



After Turkey approved UNESCO, which has 195 members and 10 associate members, in 1946 by the law no.4865, UNESCO Turkey National Commission began operations on the 25th of August 1949. Its head office located in Paris, this organisation for years has conducted different projects in the fields of education, science and culture. UNESCO, whose main principle is to respect

human rights and freedoms regardless of their language, religion, sex and race, conducts various projects through the committees of member countries. These tasks are in the fields of science, culture and education whilst one of the most important tasks is to find the historical artefacts and sights of member countries and have them protected by accepting them as a world heritage. Now let's get to the UNESCO Turkey National Commission. Short for UTMK, in the 26th period this commission's chairman is Prof. Dr. M.d Öcal OĞUZ and its vice chairman is Ambassador Deniz ÇAKAR.

Şimdi sizlere kısaca UNESCO Türkiye Milli Komisyonu'nun başlattığı staj programına nasıl başvurduğumun, sürecin nasıl ilerlediğinin, mülakatların, staj süresince gözlemlerimin ve yürüttüğüm işlerin detaylarından bahsedeceğim. Öncelikle staj programına UNESCO Türkiye Millî Komisyonu'nun internet adresi olan <http://www.unesco.org.tr> adresinden duyuruları takip ederek başvurdum. Başvuru formunu doldurduktan sonra belirli bir süre başvurumun kabul edilmesini bekledim. Kabul edildikten sonra ise staj programı için bir mülakata tabi tutuldum. Bu mülakatta genel olarak UNESCO'nun neler yaptığından, UTMK'nın son başarılarından bahsettim ve her staj mülakatında da olduğu gibi neden burada staj yapmak istediğimi sordular. Staj mülakatına toplam 15 kişi çağırılmıştı ve sadece 5 kişi kabul edilecekti. Mülakattan 3 gün sonra bana hem e-mail hem de cep telefonu

Now I'm going to talk about how I applied to the internship at the UNESCO Turkey National Commission, how it went, the interviews there, and what I observed and the jobs I did during my internship. First of all, I applied to the internship by following the announcements on the website of the UNESCO Turkey National Commission at <http://www.unesco.org.tr>. After I filled out my application form, I waited a certain amount of time for my application to be accepted. After I was accepted, I was subjected to an interview for the internship. In this interview I talked about what UNESCO generally did, the recent achievements of UTMK and, like in every interview, why I wanted to do an internship here. For the internship interview only 15 people were called and only 5 people were going to be accepted. 3 days after the interview I was told through both a phone call and an e-mail that my interview was successful and asked on what dates I wanted to do my internship. After specifying these dates I started my internship.

On the first day of my internship I had a meeting with UNESCO industry specialist Tolga Korucu where he

yoluyla ulaşarak staj mülakatını başarıyla geçtiğimi ve stajı hangi tarihler arasında başlamayı istediğimi sordular. Bunları da belirttikten sonra staj programına başladım.

Stajımın ilk gününde UNESCO Sektör Uzmanı İhsan Tolga Korucu ile bir görüşme yaptık ve bu görüşmede bana detaylı bir şekilde komisyonun bilgilerinden ve işleyişinden bahsetti. Ardından -burada staj yapmanın en iyi yanlarından biri de buydu- bana çalışmak istediğim alanları sordu. Bu benim için çok önemliydi çünkü bana bir yazı

veya proje verip stajın boyunca bunu yapacaksın demediler. Tam tersine bana neler yapmak istediğimi, fikirlerimi sordular. Kendisine ilk olarak derslerimiz sayesinde bilgi sahibi olduğum konulardan bahsettim ve keskin çizgileri olan bir konu üzerinde çalışmak istemediğimi bildirdim. Sonrasında ise kendileri de UTMK olarak bunu istediklerini belirttiler. Öncelikle bir fikir sundum bu ise UNESCO Türkiye Millî Komisyonundaki sektörlerin raporları ve metinleri için bir "Çeviri Rehberi" idi. Bu fikir tüm sektör uzmanları tarafından beğenildi ve bunu yapmak üzere göreve başladım. Yapmış olduğum çeviri rehberini her sektör için ayrı ayrı hazırladım ve içeriğinde de her sektörde genel olarak kullanılan Türkçe-İngilizce kelimelerin anlamlarını içeren bir çeşit kılavuz oluşturdum. Tabi staj süresi boyunca sadece bu iş ile ilgilenmedim. Örneğin Audrey Azoulay'ın Uluslararası Soykırım Mağdurları Günü mesajı çevirisi, Dünya Radyo Günü Bildirisi çevirisi, Kültürel İfadelerin Çeşitliliği Temel Metinleri çevirisi ve daha birçok metnin çevirisini yaptım. Yürütmüş olduğum bu işler ise bana başta çeviri pratiği kazandırmakla beraber kariyer hedeflerim anlamında da çok şey kattı. Staj süresi boyunca eski Milli Eğitim Bakanımız Sayın PROF. DR. Nabi Avcı, büyükelçiler ve müsteşarlar gibi birden

told me in detail about how this commission worked and information about it. Straight after, one of the most positive aspects of this internship, he asked me what fields I would like to work in. This was extremely important to me

as they didn't just give me a text or project and say that's what I'll be doing during my internship. In fact the complete opposite where they asked what I would like to do and my opinions. First of all, I talked to him about the knowledge I gained from my classes and informed him that I wouldn't like to work on topics that have direct solutions. After that they stated that as UTMK they didn't want this either.



Firstly, I presented an idea which was a translation guidebook for the UNESCO Turkey National Commission's texts and reports. This idea was liked by all the sector specialists and I began to work on this project. I created the translation guidebook for every sector separately and inside I created a guide which had commonly used Turkish and English words and their meanings for every sector. Of course this wasn't the only thing I did at my internship. For example I did Audrey Azoulay's message translation for International Holocaust Remembrance Day, a notice translation for World Radio Day, the types of cultural expressions, general text translations and many more. The work I did gave me translation experience whilst at the same time benefitted me in terms of my career goals. During my internship I met the former minister of education Prof. Dr Nabi Avcı and many people like academicians, politicians, statesmen, undersecretaries and ambassadors. The most important factor in these acquaintances is that I was closely monitored on how I should speak and act in the professional world. If I was to talk about what I learnt at the UNESCO Turkey National Commission then these would be it: professional experience and ethics, the language used, how to approach, professionalism and other personal gains. For example, how the circumflex is used in the word 'millî' or how the commission operates. What I'm trying to say is that this internship gave me the opportunity to learn through a first-person perspective valuable information about the main goals of UNESCO and how

çok akademisyen, politikacı ve devlet adamı ile tanıştım. Bu tanışmalardaki en önemli faktör ise iş hayatındaki dilin ve davranışların kısacası tavrın nasıl olması gerektiğini en yakın şekilde gözlemlemiş olmamdı. UNESCO Türkiye Millî Komisyonunda öğrendiğim şeylerden bahsetmem gerekirse başlıca sıralayabileceklerim iş ahlakı ve tecrübesi, kullanılan dil, yaklaşım, profesyonellik anlayışı ve bazı kişisel kazanımlardır.

Örneğin “millî” kelimesinin yazılışındaki şapka işaretinin nasıl yapıldığı veya komisyonun işleyişinin nasıl yürüdüğü gibi. Demem o ki, bu staj bana UNESCO’nun temel hedeflerini, amaçlarını ve nasıl işlediğine dair çok önemli bilgileri birebir gözlemleyerek edinme imkanı sundu.

Yazıma son verirken belirtmek isterim ki böylesine evrensel, uluslararası, gelişime açık, dinamik ve iş ahlakı üst düzeyde olan bir kurumda staj yapmış olmak biz mütercim tercümanlık öğrencileri için öğretici, geliştirici ve kaliteli bir deneyim imkanı sağlıyor. Umarım sizler de UNESCO Türkiye Millî Komisyonu gibi yararlı bir kurumda staj deneyimi yaşarsınız.

they operate.

As I conclude my article my advice to you would be that doing an internship at an organisation that is universal, international, open to progress, dynamic and has a high standard of professional ethics gives us as translation and interpretation students an educational and quality experience. I hope that you conduct your internship at beneficial organisations like the UNESCO Turkey National Commission.

AMERİKAN KÜLTÜRÜ VE İNGİLİZ KÜLTÜRÜ FARKLARI

Bir tarafta aksanına hayran olduğumuz İngiltere, diğer tarafta her gencin gitmek istediği rüya gibi Amerika...

Toplum yapısına, geçmişine, coğrafyaya, orada yaşayan insanlara ve dile göre şekillenen kültür, aynı dili konuşan bu iki popüler ülkede çeşitli farklılıklar göstermektedir.



DIFFERENCES BETWEEN AMERICAN CULTURE AND BRITISH CULTURE

In one side, there is Britain that we are the admirers of its accent. On the other side, there is America which is the dream of every teenager...

The culture which is shaped by some factors such as society structure, history, geography, and different people that living there and language can differ in these two countries which are speaking the same language.

The English language moved to the US territory

Amerika topraklarına İngiliz kolonileri tarafından 17.yüzyılın başlarında taşınan İngilizce, zaman içinde coğrafi izolasyon ve göç gibi çeşitli faktörlerin etkisiyle konuşulduğu bölgelerde değişiklik gösterdiğinden, bu iki ülkedeki kültürün birbirinden farklı olması kaçınılmazdır. Bu farklılıkları daha net görebilmek adına önce Amerikan kültürüne dair birkaç özelliğten bahsedelim.

AMERİKAN KÜLTÜRÜ

Her ne kadar Asya ve Avrupa ülkelerine oranla köklü bir geçmişe sahip olmasa da, Amerika da yüzyıllar içerisinde kendi kültürel öğelerini oluşturan bir devlet olarak karşımıza çıkmaktadır. Aynen sahip olduğu federe yapısı gibi kişileri arasında da ırk ve etnik kimlik gibi bireysel özellikleri farklı olan Amerika Birleşik Devletleri, zamanla kendi kültürünü oluşturmuş, başlıca göç aldığı İngiltere, İspanya, Fransa ve Portekiz gibi farklı ülkelerin kültürlerini potasında eritebilmiş ve 'Amerikalı olmak' kavramını ortaya çıkarmıştır.

Amerikan kültürünün en önemli özelliklerinden biri "Individualism" yani "Ferdietçilik"tir. Bu özellik gereğince kişi fikirlerinde ve eylemlerinde kendi başına hareket eder ve kendi başarıları veya başarısızlıkları ile değerlendirilir.

Amerika'da bulunmuş bazı kişilerin tecrübelerine göre:

Barda veya otelde yemek servisi için bahşiş bırakmak zorunludur.

İnsanlar daha cana yakın ve özellikle yabancılara karşı oldukça hoşgörülüdürler. Bu yüzden yolda yürürken tanımadığınız insanlar size selam verirse şaşırmayın!

Arabaların ülkesi diyebiliriz.

Her şey normale göre daha büyüktür porsiyonlar, restoranlar, arabalar, binalar, otobanlar..

Yiyecek ve içeceklerde yapılan 'happy hour' uygulamasıyla restoranlarda veya barlarda belli saat diliminde yapılan indirimli veya ücretsiz içecek servisi vardır. Amerika'da öğrenciler 18 yaşını aştıkları takdirde (çoğu ailelerinin yanından ayrılarak) kendi ayaklarının üstünde durmaya başlarlar.

Gece hayatı oldukça eğlencelidir. Eğer 21 yaşının altındaysanız eğlence kulüplerine giremezsiniz fakat

ries by the British colonies in the early 17th century, and it varies over time due to various factors such as geographic isolation and migration. Therefore, it is inevitable that the cultures in these two countries are different from each other. In order to be able to see these differences more clearly, let me first mention a few features of American culture.

AMERICAN CULTURE

Although it does not have a long history compared to Asian and European countries, America is a state that has built its own cultural elements over the centuries. There are a number of differences among the individuals of the United States of America such as race and ethnicity, like its federated structure. Nonetheless, it has developed its own culture over time and has been able to eradicate the cultures of different countries such as Britain, Spain, France and Portugal, where it has allowed immigrants, and it has come up with the concept of being 'American'.

One of the most important features of the American culture is "individualism". This feature is taken into account in ideas and actions of an individual and is assessed by its own successes or failures.

According to some people's experiences in America:

It is imperative to tip for a meal in a bar or a hotel.

People are more tolerant and friendly especially against foreigners. So do not be surprised if people you do not know greet you when you walking on the road!

We can call it the country of cars.

Everything is bigger than normal such as portions, restaurants, cars, buildings, highways...

There are some reduced price or free drink services in the restaurants and bars in certain hours which are called 'happy hours'. This is a concept for food and drinks.

In the United States of America, students begin to stand on their own legs when they turn 18 (many of them leave their families).

The nightlife is full of fun. If you are under 21, you cannot enter the night clubs, however you can enter

birçok IRISH PUB'a girebilirsiniz. Yine de alkol almak isterseniz, 21 yaşının üstünde olmanız ve kimliğinizi göstermeniz gerekir.

Amerika'da yemek kültürü Türk kültüründen çok farklıdır. Yemek anlayışları genelde fast food'a dayalıdır ve çok sağlıklı değildir.

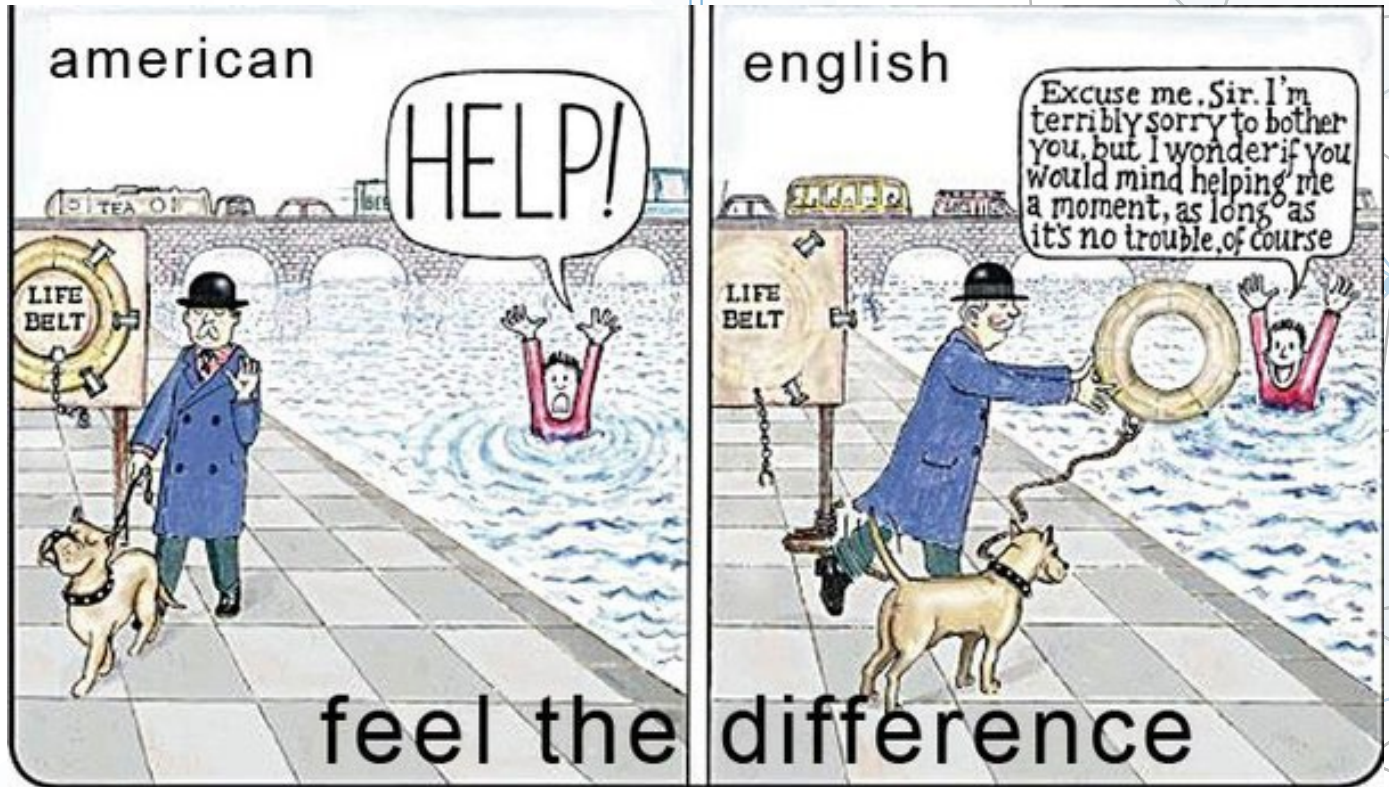
Trafik kurallarına uymanız kesinlikle çok önemlidir. Yayalar için konulan kırmızı ve yeşil ışıklara da mutlaka dikkat ediniz. Yayaların her zaman önceliği vardır. Bu yüzden karşıdan karşıya geçerken bir araba 40 metre uzaktan sizi görüp durursa şaşırmayın.

Amerikalılar için açık sözlü olmak kişilerarası iletişimde temel noktalardan biridir. Bu konu iki şekilde ele alınabilir, yalan söylememek ve direkt konuşmak. Yalan söylememeyi ele alırsak, dürüst olmak kuşkusuz tüm toplumlar ve kişiler için yüceltilen bir kavramdır. Ancak, Amerikan toplumunda yalan söylemek kişilerarası iletişimi zedeleyen temel öğeler arasındadır. Bu yüzden dürüst olmak, oldukça önem verilen toplumsal bir öğedir.

many IRISH PUBs. If you still want to drink alcohol, you must be over 21 and you must show your identity card.

Food culture in America is very different from Turkish culture. Their food culture is often based on fast food and they are not very healthy.

It is absolutely crucial to follow the traffic rules. You should also pay attention to the red and green lights for the pedestrians. Pedestrians always have priority. Therefore, do not be surprised if somebody realizes you and stops his car from 40 meters while you are crossing. Being outspoken is one of the main points of interpersonal communication for Americans. This issue can be addressed in two ways: Firstly, do not lie. Secondly, speak directly. If we are going to talk about the first one, undoubtedly; being honest is a supreme concept for all societies and individuals. Also, lying is one of the most destructive elements for interpersonal communications among American society. That is why being honest is a very important societal element.



İNGİLİZ KÜLTÜRÜ

Kültür ve geleneğin birlikte yoğrulduğu İngiltere, 60 milyon nüfusu ve dünyanın dört bir yanından gelen insanlar ile çok kültürlü bir topluma ev sahipliği yapmaktadır. Hindistan, Orta Doğu, Afrika ve Batı Hint Adaları'ndan gelen göçmenler ve AB ülke vatandaşları ile karma bir toplum yapısı oluşturmaktadır.

Herhangi bir yerde bir şey isterken, bir şey satın alırken veya bir şey sorarken cümlelerin sonunda "please", ardından "thank you" demeyi unutmayın.

Herhangi bir yerde sıraya girerken acele etmeyin. Sıranızı bekleyin. Burada hayat yavaş akar ve insanlar çok sabırlıdır. Bankamatik sırasında beklerken, parayı çeken kişinin hemen arkasında değil, en az 2-3 adım gerisinde bekleyin.

Araba kullanırken korna çalma alışkanlıkları pek yoktur ve çok nadir kullanırlar.

İngilizler nazik ve haysiyetlidir. İngiliz mizah duygusu ise ince ve bazen anlaşılması zordur.

Çoğu İngiliz, öğle yemeklerinde sandviç, cips gibi yiyecekler yer ve meşrubat tüketir. Birçok kurum kantini ve restoranında sunulan yemekler de bu menüyle sınırlı olabilir. Ancak, İngiliz yemekleri yabancılar tarafından söylendiği kadar kötü değildir. Sonuçta, çoğu yabancı ülkede yemeğe alışmak için zaman gereklidir. Balık, rosto ve İngiliz kahvaltısı ünlü ve lezzetli yemekleri olarak sıralanabilir.

Mutfaktaki eksikliklerini telafi etmek adına İngilizler, şarap veya alkollü içecekleriyle ün salmışlardır. İngiliz pub ve barlarında birçok bira ve türevleri bulunmaktadır.

İngiltere'de alışveriş yaptığınızda kasaya veya birine para öderken mutlaka parayı kasiyerin eline verin, parayı tezgaha bırakmak büyük bir saygısızlık olarak görülür.

Komşunuzla veya herhangi biriyle konuşmaya başlamak isterseniz, "Hava ne kadar da hoş" gibi bir başlangıç iyidir. Burada hava kutsal bir konudur ve meteoroloji tahminleri çok kötü olduğundan herkes kendince tahminde bulunur.

BRITISH CULTURE

Britain, where cultures and traditions are mixed together, is home to a multicultural society with 60 million inhabitants and people from all over the world. Immigrants from India, Middle East, Africa and West Indies have mixed with EU citizens and create a composite societal structure.

Do not forget to say "please" and then "thank you" when you are looking for something, purchasing something or asking something.

Do not hurry when you queue up for something anywhere. Wait in your line. Life flows slowly in Britain and people are very patient.

While they are waiting in line at the atm, they wait at least 2-3 steps behind the person who draws the money.

They try not to sound the horn while driving, also they drive automobile rarely.

The British are kind and dignified. The British sense of humour is subtle and sometimes difficult to understand. Most British lunches include sandwiches, chips and soft drinks. Meals that served in many institutional canteens and restaurants may also be limited to this menu. However, British food is not as bad as it is spoken by foreigners. After all, a little time is needed to get used to food in many foreign countries. Fish, roast and British breakfast can be listed as famous and delicious dishes of them.

In order to compensate their shortcomings in the kitchen, the British have become famous with their wine or alcoholic beverages. There are many beers and varieties in British pubs and bars.

When you shop in Britain, it is obvious to hand over the money to the cashier when paying the cash. Since they regard leaving the money on the bench as a great disrespect.

If you want to start talking to your neighbours or anyone, a start like "How nice the weather" might be a good idea. Here the weather issues are holy things. Since the meteorological forecasts are so bad, everyone make predictions about this.

Dünya genelinde geniş kültürel ve siyasi etkisi olan İngiltere; Stephen Hawking, Sir İsaac Newton, Charles Darwin ve Jane Goodall gibi ünlü bilim adamlarını yetiştirmiştir. Edebiyat alanında da oldukça tanınan ülkede en çok tanınan yazar, Romeo ve Julliet, Macbeth ve Hamlet gibi klasiklerin sahibi olan William Shakespeare'dir. The Beatles, Rolling Stones, The Sex Pistols, Pink Floyd, New Order, Queen, Led Zeppelin, The Cure, Black Sabbath, The Who, The Clash, Radiohead, Coldplay, Mouse, Adele gibi popüler müzisyenler ve gruplar da İngiliz topraklarından çıkmıştır.

ABD ve Birleşik Krallık dilleri açısından her ne kadar ortak yönlere sahip olsa da, birbirlerini anlamamalarına sebep olabilecek kadar da farklılıkları vardır. Bu nüanslar bir araya geldiğinde ortaya büyük bir fark çıkarabiliyor. İngiliz ve Amerikan İngilizcesinde çok farklı anlamlara gelen bazı kelimeler şunlardır:

Jumper

(UK): Kişin giyilen yün kazak. / A woollen sweater worn in winter.

(US): Köprüden ya da binadan atlayarak intihar eden kişi. / The person who committed suicide by jumping off a bridge or from a building.

Casket

(UK): Mücevher kutusuna verilen isim. / The name given to the jewelry box.

(US): Tabut. / Bier.

Gezer

(UK): Çete üyesi, kabadayı. / Gangsta, bully.

(US): İhtiyar bir adam. / An old man.

Stephen Hawking, Sir Isaac Newton, Charles Darwin and Jane Goodall are based on Britain, which has a wide cultural and political influence all over the world. Another example is: William Shakespeare. He is the most well-known author in the literary field. There are some best-known classics of him such as Romeo and Julliet, Macbeth and Hamlet. Popular musicians and groups such as The Beatles, Rolling Stones, The Sex Pistols, Pink Floyd, New Order, Queen, Led Zeppelin, The Cure, Black Sabbath, The Who, The Clash, Radiohead, Coldplay, Mouse, Adele are based on Britain too.

Although The United States and The United Kingdom have a common point of view in terms of language, also they have such differences that they cannot understand each other. When these nuances come together, they make a big difference.

Here are some words that have very different meanings in British English and American English:

Homely

(UK): Konforlu ve rahat bir evi tasvir ederken kullanılır. / It is used to refer to a comfortable home.

(US): Konu dışı bir şey. / An irrelevant thing.

Nervy

(UK): Gergin ya da telaşlı. / Nervous or hurried.

(US): Gözüpek ya da özgüvenli. / Bold or self confident.

Trainer(s)

(UK): Ayakkabı(lar) / Shoe(s)

(US): Spor salonlarında başkalarını idmanlarını yapmaları için eğiten spor eğitmeni. / A sport instructor who trains others in gyms to do their workouts.

KÜLTÜREL UYARLAMA VE TİYATRO

Kültür, her toplumun kendi davranışlarının ve yaratıcılığının eseri olduğu için milli bir kişilik yapısına sahiptir ve orijinaldir. Orijinallik, kültürün kendi kaynaklarından beslenmesi ve özüne sadık kalması ile sağlanabilir. Başka kültürlerin eserleri taklit edildiğinde yaratıcılık kaybolduğu için o metine orijinal diyemeyiz. Kendi dilimize eserleri uyarlamaya çalışırken, bazı kültürel uyumsuzluk sorunlarıyla karşılaşabiliyoruz. Çeviride kendi dilimize ve kültürümüze özgü ifadeleri tam anlamıyla karşılayacak bir ifade bulamıyoruz ve bu noktada ortaya farklı anlamlar çıkabiliyor. “Asıl olan doğru mesajı vermek mi yoksa ortaya doğru bir çeviri koymak mı?” diye fikir çatışmaları sürmektedir.

Günümüzde, toplumların kültürel değerleri, asırlarca süregelen birikimler sonucunda oluşmuştur. Aralıksız gelişen bu süreçte çevirmen, kültürlerarasında taşıyıcı rolüne sahiptir. Tiyatro çevirilerine baktığımızda çevirmenin amacı, ortaya “sahnelenebilirlik” özelliğiyle bir çeviri sunmaktır. Burada amaç, hedef dil oyuncularının fazla zorluk çekmeden söyleyebileceği bir metin üretmektir. Kaynak dildeki kültürel söyleyişleri hedef dilde kültürel söyleyişlerle karşılamak, hedef dilde eşdeğer karşılıklar bulmak, kaynak dilin bağlamına fazlasıyla bağlı kısımları gerektiği durumlarda çıkararak “sahnelenebilirlik” olgusuna bağlı kalmaktır.

İnsan ilişkilerini yansıtan tiyatro metinlerinde, konuşmaların rolü oldukça önemlidir. Konuşmalar; kişilerin özelliklerini, toplumdaki yerlerini, ruh hallerini yansıtır. Konuşma diliyle doğru mesaj aktarılmalıdır ve çeviride buna özellikle dikkat edilmelidir. Doğru çevirilmiş bir cümlede hareketler, jest, mimik ve vurgu açısından yanlış kullanılan bir sözcük, tüm sahnenin anlamını değiştirebilir, ortaya çok farklı mesajlar çıkarabilir. Önemli olan bir diğer nokta ise, çevirmenin sözcüklerin ne amaçla kullanıldığını doğru bir şekilde anlamasıdır. Konuşmalar, karakterlerin özelliklerine, içinde yaşadıkları döneme ve dönemin ilişkilerine uygun olarak çevirilmelidir. Sonuç olarak, bu sürecin kaynak kültürden yola çıkarak hedef kültürü esas aldığı söylenebilir. Çevirmenden beklenen ise, bu iki kültür arasında “köprü” olmasıdır.

Can Yücel’in sözleriyle Türkçeleşen, Shakespeare’ in “Hamlet” eserinden bir örnek vererek yazımı noktalamak istiyorum.

CULTURAL ADAPTATION AND THEATRE

Given that it is a reflection of each society’s behavioural patterns and creativity, culture has a disposition in its own right and is of original nature. Originality can solely be obtained by a culture’s nourishment from its own foundations and fidelity to its genealogical roots. We cannot uphold a given text to be original once it loses its creativity when imitated. We may come across some cultural incongruities whenever trying to adapt some works into our language and occasionally end up not finding the exact equivalents to posit the culture & language-specific elements at issue and at this point forward altered meanings start to show up. The dichotomous question – “whether is it either more important to convey the exact message or to set forth the exact translation?” has ever been in a continuum up to this date.

Up until this day, cultural values of societies have taken their form through centuries-long constellations. Translator possesses the role of cross-cultural conveyor throughout this perpetual process. When we turn our gaze upon the theatrical translation, we will realise that, here, the translator’s aim is to propose a translation “cleared for performance”. Purpose here is to re-form a text that can be articulated by performers with ease. That is, to adhere to the principle of “performability” by replacing the source culture-specific expressions with the ones in target culture, finding the equivalent correspondents in the target language system and eventually omitting the attributional contextual sections of the source language if needed.

Speeches play a key role in the theatrical texts essentially reflecting the human relations. They reflect people’s characteristics; their social positions & mental states. Exact message should be conveyed upon the spoken language and attention should be paid specifically on this issue during the process of translation. Paralinguistic elements-wise (body language signs, gestures, mimics intonation, etc...) a mischosen word used in an adequately translated sentence would completely change the meaning of the whole act – thus leading to the emergence of a range of altered implications. Another important point to be laid emphasis on is the extent that translator properly apprehends the suggested purposes of the words utilised. Speeches should be translated in concert with the characteristic features of characters, temporal & historical reality of the attributed period of time and that particular period of time’s human relations. Conclusively, we can claim that this process, originating from source culture, gets eventually grounded on target culture in essence. Translator’s part at this point is to become a “brigde” between two cultures as expected.

Id like to conclude my final marks by citing William Shakespeare’s Hamlet which was adapted for the core of the Turkish language by Can Yücel.

Olmak ya da olmamak,
İşte bütün mesele bu.
Gözü dönmüş talihin sapanına, oklarına,
İçin için katlanmak mı daha soylu,
Yoksa bir dertler denizine karşı silaha sarılıp
Son vermek mi onlara?Ölmek, uyumak?
Hepsi bu? ve bir uykuyla
Yürek sızısına ve bedeni bekleyen
Binlerce doğal darbeye son verdik diyebilmek?
Hangi insan gönülden istemezdi bu bitişi!
Ölmek, uyumak? uyumak, belki rüya görmek.
Ha! İş burada. Çünkü o ölüm uykusunda,
Şu fani bedenden sıyrılıp çıktığımızda,
Göreceğimiz rüyalar bizi duraksatır ister istemez.
İşte felaketi onca uzun ömürlü kılan da bu
Kim katlanırdı yoksa zamanın kırbaçlarına, küfürl-
erine,
Zorbanın haksızlığına, kibirli adamın hakaretine,
Hor görülen aşkın acılarına, adaletin gecikmesine,
Devlet görevlisinin kendini bilmezliğine;
Sabırla bekleyen erdemli kişinin,
Değersiz insanlardan gördüğü muameleye,
İnsan yalın bir hançer darbesiyle hesabı kesebilecek-
ken?
Kim katlanırdı, bu yorgun yaşamın yükü altında
Homurdanıp terlemeye,
Ölümden sonraki bir şeyin korkusu olmasaydı?
Sınırlarını bir geçenin bir daha dönmediği
O bilinmeyen ülkenin korkusu kafamızı karıştırıp
Bizleri, tanımadığımız dertlere koşup gitmektense,
Başımızdakilere katlanmak zorunda bırakmasaydı?
İşte bunları düşündükçe
Ödlek olup çıkıyoruz hepimiz,
Ve işte böyle kararlılığın doğal rengi,
Endişenin soluk gölgesiyle bozuluyor;
Bulutları hedef alan büyük ve iddialı atılımlar
Bu yüzden yörüngesinden sapıyor
Ve bir girişim olmaktan çıkıyor adları.
Hey, o da kim? Güzel Ophelia!
Peri kızı, dualarında benim günahlarımı da unutma.

“CAN YUCEL”

To be, or not to be: that is the question:
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles,
And by opposing end them? To die: to sleep;
No more; and by a sleep to say we end
The heart-ache and the thousand natural shocks
That flesh is heir to, 'tis a consummation
Devoutly to be wish'd. To die, to sleep;
To sleep: perchance to dream: ay, there's the rub;
For in that sleep of death what dreams may come
When we have shuffled off this mortal coil,
Must give us pause: there's the respect
That makes calamity of so long life;
For who would bear the whips and scorns of time,
The oppressor's wrong, the proud man's contumely,
The pangs of despised love, the law's delay,
The insolence of office and the spurns
That patient merit of the unworthy takes,
When he himself might his quietus make
With a bare bodkin? who would fardels bear,
To grunt and sweat under a weary life,
But that the dread of something after death,
The undiscovered country from whose bourne
No traveller returns, puzzles the will
And makes us rather bear those ills we have
Than fly to others that we know not of?
Thus conscience does make cowards of us all;
And thus the native hue of resolution
Is sicklied o'er with the pale cast of thought,
And enterprises of great pith and moment
With this regard their currents turn awry,
And lose the name of action. –Soft you now!
The fair Ophelia! Nymph, in thy orisons
Be all my sins remember'd.

“WILLIAM SHAKESPEARE”

Akraba İki Dil: Birbirlerine benziyorlar mı?

Herkese Merhaba!

Bugün günümüzün başta ticaret olmak üzere otomotiv, finans, kozmetik gibi önemli sahalarında oldukça etkin olan Almanca ve dünyanın kuşkusuz “küresel ortak dili” olan İngilizce arasındaki fark ve benzerliklerden bahsetmek istiyorum. Hint-Avrupa dil ailesinin Cermen kolundan olan bu iki lisan pek çok yönden benzerlik ve farklılık gösteriyor.

Avusturya, Almanya, Lüksemburg, Liechtenstein, Belçika’nın bazı bölgeleri, Doğu Fransa ve Kuzey İtalyada 100 milyondan fazla insan tarafından konuşulan Almanca aynı zamanda, Avrupa Birliği’nin resmi dillerinden biridir. Bugüne dek isimleriyle büyüdüğümüz ünlü Alman filozof, mucit, sanatçı ve bilim insanlarını düşündüğümüzde, Almancanın dünyada İngilizceden sonra en çok bilimsel makale yazılan ikinci, edebi yayın çıkartılan üçüncü dil olmasına elbette şaşırmayız.

Bugün, neredeyse “dünyanın resmi dili” olan İngilizce ile karşılaştırıldıklarında, gerek dil bilgisi olarak, gerek ise yapı bakımından Almancanın daha karmaşık ve kuralcı bir dil olduğunu söylemek mümkün. Sistematik olarak söz dizimi ve cümle kuruluşlarında benzerlik göstermelerine rağmen, zamanlar konusunu ele aldığımızda Almancanın İngilizceye nazaran daha az sayıda zaman yapısına sahip olduğunu görürüz. Tıpkı Türkçede de olduğu gibi, Almancada da -di’li ve -miş’li zaman kalıpları mevcuttur. Ayrıca zaman kullanımının İngilizcede çok daha esnek olduğunu gözlemlemek mümkün.

Cermen kelime haznesini göz önünde bulundurduğumuzda, İngilizce ve Almancanın kelime haznesi birbirine oldukça benzerdir. Eğer iki dilden birine hakimseniz, diğer dilden pek çok kelimeyi birebir aynı olmamalarına rağmen, anımsayıp anlamları hakkında fikir yürütebilirsiniz. Tabii “artikelleri” için içine katmazsak. Bu iki dilin ayrıştığı en kritik nokta “artikeller”dir. İngilizcede bir nesneyi belirtmek için kelimedenden önce “the, a ya da an” ifadelerinden birini kullanmak yeterliken Almancada tüm nesneler dişi, eril ya da nötr belirteçleri olan “der, die, das” ile birlikte kullanılır. Bu yüzden bir nesnenin yalnızca karşılığını bilmek yeterli değildir. Bir diğer fark için isimlerin hallerini örnek gösterebiliriz. Almancada tıpkı Türkçede de olduğu gibi isimlerin halleri vardır. Bu haller Nominativ, Akkusativ, Dativ ve Genetiv olmak üzere dört farklı haldir ve birlikte kullanıldıkları kelimeye yön verirler. Fakat İngilizcede isimlerin halleri bulunmamaktadır.

Two Cognate Languages: Are They Related to One Another That Much?

Greetings to Everyone!

Today I’d like to touch upon similarities and differences betwixt the German -which is actively employed in certain important domains such as automotive, finance, cosmetics and particularly in trade- and English -which is undoubtedly the “common global language”. These two languages of Germanic branch of the Indo-European language family shows similarities and differences in a wide array of aspects.

German -spoken by a sum of more than 100 million people in Austria, Germany, Luxembourg, Liechtenstein, some provinces of Belgium, Eastern France and North Italy- finds its way amongst the official languages of EU as well. We surely do not get startled to hear that German is the second language of science following the English and comes to be the third in terms of published literary works if we take all those renowned German philosophers, inventors, artists and scientists we grew up with into consideration.

It’s highly possible to claim that German language is of relatively more complex and prescriptive nature when compared to “almost official language of the world” -English both in terms of grammatology as well as in linguistic structure. Although systematically overlapping syntax and sentence construction-wise, we see German language having fewer tense structures vis-à-vis the English. There are past perfect and simple past tense structures present in German too as in Turkish. These being said, it is also possible to observe the fact that the tense usage in English is more flexible and fluidic.

When the issue comes down to Germanic vocabulary, it’s highly likely to see these two languages possessing cognate vocabularies to one another. So if you have a mastery of one of these two languages it’s possible for you to deduce the meanings of given words of the other language although these words not being exactly similar comparatively. Things will be quite that way unless “the articles” come into play, though!

Articles are the critical “separation point” of these two languages. Whilst determiners “the, a or an” are sufficient to define a noun in English, all of the nouns in German are defined by their feminine, masculine or neuter determiners (respectively: die, der, das). For that reason, knowing the meaning of a noun is not sufficient per say. We can present noun-cases as another case of difference. German has its own cases of nouns as in Turkish. These cases include Nominativ, Akkusativ, Dativ and Genetiv and they indicate the positions of the nouns. However the same thing does not go for English.

Fonetik olarak ise, evet birbirleriyle uyumlu kalıplara sahip olduklarını söyleyebiliriz ancak genel anlamda telaffuz konusunda Almanca, Türkçe ile daha fazla benzerlik gösteririr. Bu yüzden bu dillerden birini daha önce öğrendiyseniz, bir diğerindeki ortak kelimeleri yanlış telaffuz etmeniz oldukça olağan.

Sonuç olarak, her dil gibi pek çok yönden kesişen ve ayrılan yönlerini bir tarafa koyarsak, küreselleşen iş sahalarında bu iki akraba dili bilmek sizi elbette bir adım öne çıkaracaktır. Kafalarda beliren “Peki öğrenmek için izlenecek en iyi yol nedir?” sorusunu, bu kültürün ünlü bir atasözü ile yanıtlamak yerinde olacaktır.

“Übung macht den Meister.”

“Pratik Uzmanlaştırır.”

Kitap Çevirmek Ne Kadar Zor Olabilir Ki?

Bir çevirmenin en büyük hayallerinden biridir bir kitabı çevirmek, çevirenlerin arasında olmak. Kitapçıda, kitap tanıtımlarında veya o kitabın kapağında adının geçmesi, başarının en güzel halidir biz tercümanlar için. Zordur, uzundur ama buna değer çünkü kitap çevirisi yapmak, eline bir kitabı alıp ilk sayfadan başlamak kadar kolay değildir. Öncelikle çevirmen söz konusu kitabı baştan sona iyice anlayarak okumalıdır. Çeviri sırasında sorun yaratabilecek cümlelerin altını çizmeli, kitapla ilgili en küçük detayı ve soruyu yayınevine ve hatta mümkünse yazarın bizzat kendisine danışmalıdır.

Kitap yazılırken yazar onun hangi dile nasıl zorluklarla çevrileceğini düşünmez. Kendi hedef kitlesine hitaben istediği atasözlerini, deyimleri ve kültürel unsurları kaleme alabilir. İstedikince betimlemeler, alabildiğine uzun cümleler kullanabilir.

Peki, bir kitabın birden fazla çevirisinin olması yanlış çeviri olduğunu mu gösterir? Üslup ve aktarılmak istenen duygu ve düşünce değişmediği, karşı tarafa doğru şekilde aktarıldığı sürece hayır. Bu kriterlere uyulduğu sürece yanlış çeviri yoktur, çevirmenin seçimi vardır. Örneğin, bir çevirmen dini bir unsur olduğu gibi aktarıp sayfanın alt kısmına açıklamasını yapabildiği gibi, onu hedef dile de uyarlayabilir. Özellikle reklamcılıkta ve kitap çevirilerinde, söz konusu metni hedef kitleye güncel yaşam ve kültürel olarak yakınlık kazandırabilmek için birçok değişiklik yapılır.

We can claim the both languages to have some overlapping phonetical patterns but pronunciation-wise German shows relatively more similarities to Turkish. For that matter, it is quite usual for you to incorrectly pronounce the cognate words if you have learnt one of these two languages first.

So to sum up, putting the convergent and divergent points (as present in many other cognate languages) of these two languages aside, knowing these two sister languages will help you step forward in the labour market for sure. It will be quite to the point to answer the question popping up in your heads “so, what would be the best roadmap to learn these languages? With a famous idiom from Germanic culture:

“Übung macht den Meister.”

“Pratik Uzmanlaştırır.”

How difficult can it be to translate a book?

Translating a book, being amongst translators, is one of the biggest dream of the translators. Being mentioned on the book covers, book introductions and book stores is the most successful thing for us as translators. It is difficult and takes a long time but it is worth because translating a book is not as easy as taking a book in hand and starting to read it from the first page. First of all, translator should read the book comprehensively from beginning to end. He/She should underline the problematical sentences for the translation process and also he/she should seek advice of the publishers and, if possible, the author himself for the smallest details and the questions related to the book.

While writing a book, the authors don't think about what will the difficulties in the translation or in the languages. They can use proverbs, idioms, cultural elements, descriptions and long sentences addressing for their target audiences.

So, if a book has more than one translation, does it mean that these translations are incorrect? The answer is no as long as the style and feelings and thoughts have not changed and these are conveyed to the other side properly. There is no incorrect translation as long as the translators comply with these criteria; translators have a choice. For example a translator can translate a religious thing as it is and make an explanation in the page footer, in addition to this he/she can adopt this religious thing for the target audiences. Lots of changes are made especially in advertising sector and book translation in order to gain the current life and cultural affinity of the target audiences to the text.

Kitap çevirilerinde ifadelerin ve duygunun değiştirilmeden aktarılması da çok değerlidir, üslup bozulmamalıdır. Yapılan üslup değişikliği, çevrilmek istenmediği için çıkarılan bir paragraf, kitabın yazarına ve yazarlığına bir haksızlık hatta hakarettir.

Fakat, tabii ki kültürlerarasındaki ölenemez uyumsuzluk, çeviride bazen birtakım değişikliklerin yapılmasına sebebiyet vermektedir. Bunlar -atasözleri, deyimler, dini ifadeler, kültürel unsurlar vb.- okuyucuya kitabın orijinal dilinden farklı olduğunu hissettirmeden yapılacak şeylerdir, kitle kazancıdır.

Bu değişiklikler yapıldığı halde metnin vermek istediği mesaj, iletmek istediği düşünce değişmiyor ve hedef kitlenin kriterlerine uygun çeviriliyorsa, o çeviri doğru çeviridir.

Ayrıca, bir kitabın veya metnin çevirisinde kullanılan yakın anlamlı kelimeler de çok önemlidir. Eğer bir tercüman, önemli bir noktada yanlış kelime kullanırsa, aktarılan mesaj da tamamen değişebilir.

Mütercim-Tercümanlık mesleği sadece bir dili olduğu gibi çevirmek değil, ayrıca kaynak dilin ve hedef dilin kültürlerini bilmek ve o çerçeveler içinde de gerekli hedef kitleye kendini okutacak veya dinletecek eserler ortaya çıkarmaktır. Tercüman, söz konusu yazıyı yazarın özel olarak seçtiği kitlenin dışına ulaştırmayı başarabilmelidir.

Çocuklarda Ve Yetişkinlerde Dil Öğrenimi

Yaşadığımız çağda farklı diller konuşabilmek insanlar için büyük bir avantajdır. Özellikle iş alanında yabancı dilin bizlere çok fazla getirisi vardır. Örnek verecek olursak ticaret konusunda ileri gelen ülkelere baktığımız zaman, kullanılan yabancı diller bu ilerlemelere büyük katkı sağlamıştır. Bazı araştırmalar Kuzey Avrupa ülkelerindeki dil eğitiminin neredeyse altı aylık bebeklik döneminde başladığını göstermiştir. Hatta bazı uzmanlara göre, yeni doğmuş bir bebeğin beyni dil öğrenmeye genetik olarak programlanmıştır.

Ayrıca, çoğumuzun da bildiği gibi, dil öğrenme yaşı bilimsel olarak 3-4 yaş aralığı olarak kabul edilir çünkü çocuklar yetişkinlere nazaran daha esnek bir beyin yapısına sahiptir. Anlama ve telaffuz yetenekleri yetişkinlere göre daha iyidir. Çocuklarda dil öğreniminin kolaylığı henüz beyinlerinin ana dilleriyle dolu olmamasından kaynaklıdır.

Conveying expressions and feelings without any change in the book translations is also valuable because style of the author shouldn't be destroyed. Style changes, such as removing a paragraph because it is not intended to be translated, are wrongfulness or even defamation to the author of the book and his/her authorship.

However, unavoidable discrepancy between the cultures of course prompts us sometimes to make some changes in the translation. These are: words, idioms, religious expressions and cultural elements etc. which are used for without making the reader feel that it is different from the original language and used for gaining the audiences.

When these changes are made; if the main message and main thought of the text are not changed and it is translated for the target audience criteria, it will be the correct translation.

The near-synonymous meaning of words used in the translation of a book or text is also quite important. If a translator makes a wrong word usage in an important point in the translation process, the transmitted message will change completely.

Translation and Interpreting is not only to translate a language in the same way to the other language, but also to know the cultures of the source and the target languages, and to bring out the works in these cultural frames in order to make the text read or listen by the target audience. Translator should be able to deliver aforementioned text out of the audience which are chosen specifically by the author.

Language Learning in Children and Adults

It is a great advantage for people to be able to speak different languages in the age we live. Foreign languages have a lot of consequences to us especially in the field of business. For instance, when we look at the countries that are prominent in trade, foreign languages have contributed greatly to these progresses. Some research has shown that language education in Northern European countries begin in almost six months of infancy. In fact, according to some experts, the brain of a new-born baby is genetically programmed to learn a language.

Also, as many of you know, age of language learning is scientifically regarded as the age range of 3-4. Because children have a more flexible brain structure than adults, their comprehension and pronunciation skills are better than adults. The convenience of language learning in children is due to the fact that their brains are not filled with their vernacular language. It is possible to learn two or even more languages in the period that they are learning things newly and wondering about everything.

Bazı şeyleri yeni yeni öğrendikleri ve her şeyi merak ettikleri dönemlerde, iki hatta daha fazla dili bile öğrenmeleri mümkündür. 3-4 yaş daha çok çocukların beceri ve konuşmalarının geliştiği bir yaş aralığı olarak sınırlandırılmıştır. Çocuklar ek dilleri, ana dilleriyle beraber öğrendikleri için neredeyse hiç güçlük çekmezler ve bu şekilde yapılan bir öğretim öğrendikleri dilin kalıcı olmasını da sağlar. Henüz yetişkin olmamış çocuk ve gençler için bu tür bir öğrenme tabii ki de söz konusu değildir. Onlar için eğitim hayatlarının başlangıcından itibaren temelden bir dil eğitimi verilmelidir. Farklı bir açıdan bakacak olursak, farklı dil ya da diller öğrenmek ileride çok fazla yarar sağlar. Örneğin, farklı dil veya dillerle büyüyen bir çocuk sadece dil öğrenmez, başka kültürleri de öğrenir. Bu sayede ise sadece kendi dilini ve kültürünü bilen çocuklardan daha geniş bir kültür anlayışına sahip olur. Farklı diller bilmek ve o dillerle iletişim kurmak kişilerde özgüven gelişimi sağlar. Ayrıca, dil öğrenimi beyin gücünün artmasına yardımcı olduğu için bilimsel ve matematiksel alanda da bireylerin kabiliyetlerini geliştirmesine sebep olabilir.

Her ne kadar dil öğrenimini 3-4 yaş olarak sınırlandırsak da, bu durum yetişkinler ikinci bir dili öğrenemez anlamına gelmez. Günümüz şartlarında tabii ki de iletişim kurmak için artık ikinci bir dilin zorunluluk haline geldiğini söyleyebiliriz. Eğer bir yetişkin kendi ana dilini güzel bir şekilde öğrenmiş ve konuşabiliyorsa, buna ek olarak bir kaç dil daha öğrenebilir. Fakat eğer yetişkin-seniz ve dil öğrenme konusunda gereken özeni göstermiyorsanız, dil öğrenimi zorlaşır. Burada özenden kast edilen şey, bütün duyularınızı dil öğrenmeye yönlendirmenizdir. Yani dil öğrenmek için odaklanmanız ve o dili sevmeniz gerekir. Öğreneceğiniz dile karşı herhangi bir ilginiz, sevginiz veya merakınız yoksa o dili öğrenebilmeniz tabii ki de söz konusu olamaz.

Dil öğrenimi çocuklarda ve yetişkinlerde tamamen farklıdır. Eğer konuşmayı bilmeyen bir çocuksanız, size ne öğretilirse beyniniz otomatik olarak onu alır ve her türlü bilgiye açık olduğunuz için bu yeni dili kolaylıkla öğrenirsiniz. Ancak eğer bir yetişkinseniz ve dil öğrenmek için gerekli ilgiye, isteğe ve özene sahip değilseniz, maalesef dil öğrenimi sizin için pek mümkün değildir.

The age range of 3-4 is classified as a period in which children's skills and speeches develop. Children have almost no difficulty in learning additional languages with their vernacular language. Therefore, education in this manner ensures that the language they learn can be permanent. Of course this kind of learning is not a question for children and young people who have not grown up yet.

It should be given a basic language education from the beginning of their education life. If we look at it from a different angle, learning different language or languages will benefit a lot in the future. For example, a child who learns different languages does not only learn language, she/he learns other cultures at the same time. Thus, they have a broader vision than the children who know only their own language and culture. Knowing different languages and communicating in those languages provide development of self-confidence in individuals. In addition, language learning helps the increment of brainpower. Therefore, it can develop the capabilities in the fields of science and mathematics.

Although we limit language learning to 3-4 years, this does not mean that adults cannot learn a second language. We can say that a second language becomes a necessity to communicate in today's conditions. If an adult learns and speaks well in his mother tongue, he can learn a few additional languages. However, if you are an adult and do not elaborate on language learning, the process of language learning becomes difficult. What is meant by saying "to elaborate" is that you should direct all your senses to language learning. So you need to focus and love to learn a language. If you do not have any interest, love or curiosity about the language you will learn, it is of course not possible that you can learn that language. Language learning is completely different in children and adults. If you are a child who does not know how to speak, your brain automatically takes everything that is taught to you and you can easily learn this new language because your brain is available to any kind of knowledge. However, if you are an adult and you do not have enough interest, desire and attention to learn a language, unfortunately language learning is not possible for you.

ETI MUN: MODEL BİRLEŞMİŞ MİLLETLER SİMÜLASYONU

“Birleşmiş Milletler (BM); ülkelerarasında ilişkiler kurmak, uluslararası sosyal ve ekonomik işbirliğini sağlamak, savaşları ve barışa yönelik tehditleri önlemek amacıyla 24 Ekim 1945’te kurulmuş uluslararası bir örgüttür. BM kendini var eden sözleşmeden aldığı güç ile başta uluslararası barış ve güvenliğin tesisi olmak üzere; iklim değişikliği, sürdürülebilir kalkınma, insan hakları, terörizm, silahsızlanma, cinsiyet eşitliği, yönetim ve besin üretimi gibi birçok konuda politika geliştirmektedir. Örgütün üye sayısı, son üye Güney Sudan ile birlikte 193 olmuştur. Örgütün genel merkezi New York’ta bulunmaktadır ve örgütün toplantıları bu merkezde gerçekleşmektedir.” Temel felsefesi dünya halklarına daha iyi bir yaşam ve refah koşulları sunmak ve yeni bir dünya savaşını önleme prensibini benimsemek olan bu örgüt yenilikçi, farklı ve taze fikirlere de ihtiyaç duyar. İşte bu noktada, Model Birleşmiş Milletler, örgüte katkı sağlamasının yanında gençlere de ihtiyaç duyar.

Model Birleşmiş Milletler, eğitim kurumlarının öğrenci delegeler ile belli ülkeleri ve Birleşmiş Milletler kurumlarını temsil ettikleri, aynı zamanda öğrencilere uluslararası bir konuyu tartışma ve çözüm önerisi getirebilme olanağı sunan eğitsel bir simülasyondur.

Genelde konferans, panel, çalıştay veya forum usulüyle yürütülen toplantıları içerir. Model Birleşmiş Milletler, dünyada ilk kez Lahey’de THEMUN adıyla 1968 yılında uygulanmıştır. Bu girişimi, 1991 yılında Harvard Üniversitesi öğrencileri tarafından düzenlenen World-MUN konferansı takip etmiştir. Konferans o tarihten itibaren her yıl başka bir ülkede düzenlenmeye başlanmıştır. Türkiye ise 1990’lı yıllarda oldukça küçük sayılabilecek topluluklarla Model Birleşmiş Milletler etkinliklerini başlatmıştır. 2008 yılında Birleşmiş Milletler’in desteği ile o tarihe kadar bu alanda faaliyet göstermiş olan üniversite ve liselerdeki tüm kulüpleri bir araya getirme amacı ile Model Birleşmiş Milletler Derneği kurulmuştur (Burgaz, 2014: 9). Bu şekilde Türkiye’de ses getiren Model Birleşmiş Milletler konferanslarının düzenlendiği bir ülke olmayı başarmıştır. Hatta günümüzde pek çok eğitim kurumu, Model Birleşmiş Milletler simülasyonlarını da yapmaktadır. Bu kurumlardan biri de Atılım Üniversitesi’dir.

ETI MUN: MODEL UNITED NATIONS SIMULATION

“United Nations(UN) is an intergovernmental organization which was established on 24 October 1945 and tasked to promote international social and economic cooperation, aimed to prevent war and threats against peace. UN with the power of agreement in its founding process, notably maintain international peace and security, develops policies on climate change, sustainable development, human rights, terrorism, disarmament, gender equality, governing and food production. Organization has 193 members with lately South Sudan’s attendance. Its headquarter is in New York in which meetings took place.” Organization has a fundamental ideology to provide welfare and prosperity to global communities with preventing the idea of any possible world war. UN needs modernist, fresh and diversified ideas. In this point, Model United Nations contributes to Organization with attendance of youngsters.

Model United Nations is an educational simulation in which students can learn diplomatic arguments and develop analytical thinking by means of representing specific countries and United Nations institutions.

Generally the meetings are held in styles of conference, panel, workshop or forum. Model United Nations, firstly took place on Lahey in 1968 under the name of THEMUN. Following that, the students of Harvard University held a conference as WORLD MUN in 1991. Then the conference was held in different countries each year. Turkey initiated activities of Model United Nations in 1990’s with very small groups. Thanks to United Nation’s support, the Association of Model United Nations was founded in 2008 with the aim of collecting all active high school and university clubs in this field. Then Turkey has successfully become an outstanding member in which UN Conferences took place. Today lots of educational institutions organize Model United Nations simulations. One of these institutions is Atılım University.

Üniversite eğitimi alan öğrencilerin çoğu teoride aldıkları bilgileri pratikte uygulama anlamında okullarından daha çok talepte bulunmaktadır. Bu talebe uygun olarak Atılım Üniversitesi, Mütercim Tercümanlık bölümü öğrencileri 2.sınıfta International Politics dersini almaktadır. Öğrenciler bu derste, Model Birleşmiş Milletler simülasyonlarını, konferans düzeyinde organize edip uygulama şansına sahiptir. International Politics dersi, öğrencilerin kişisel, sosyal ve akademik yönden gelişimine katkı sağlar. *“Bu ders ile birlikte öğrencilerin fikirlerini özgürce belirtip savunabilecekleri bir ortam yaratılarak; modern tartışma kültürünü öğrenmelerine, sahip oldukları bu kültürü geliştirmelerine, özgüvenlerinin artırılmasına, değişik kültürlere, sosyo-ekonomik durumlara ve görüşlere açık, saygılı bir ortamda tartışmalarına, uluslararası politika hakkında bilinçlenmelerine ve çözüm önerisi üretmelerine katkı sağlanacaktır.”* Böylece, öğrencilerin karar alma ve uygulama süreçlerine katılmalarının sağlanması için fırsat yaratılması, sahip oldukları hakları ve kendilerine sunulan imkanları öğrenmeleri için ulusal ya da uluslararası düzeyde uygulamalara katılma ve liderlik etme kapasitelerinin güçlendirilmesi sağlanmış olur. Aynı zamanda öğrenciler, birbirinden farklı ülkelerin çeşitli küresel konulara yaklaşımlarının yanında, Birleşmiş Milletler’in işleyişi ve çeşitli kurumları hakkında da bilgi sahibi olarak araştırma yapma, eleştirel düşünme, konuşma metni hazırlama, topluluk önünde konuşma ve sunum yapma, uluslararası ilişkiler ve hukuk diline uygun yazma, konuşma ve yazıda konuya uygun terminoloji kullanma gibi çeşitli becerilerini çok yönlü bir biçimde geliştirebilmektedir. International Politics dersinin amacı, öğrencilere teoride öğrendikleri dersleri, pratiğe dökmelerini sağlayacak bir ortam oluşturmaktır. Bu ortam, 14.12.2017 tarihinde okulumuzun Mütercim-Tercümanlık bölümü 3.sınıf öğrencileri tarafından oluşturulmuştur. Simülasyonda, Birleşmiş Milletler Güvenlik Konseyi oturumu, gerçeğine en yakın şekilde düzenlenmiş ve öğrenciler, konseyde yer alan 15 üye ülkeyi temsil ederek, “Avrupa’ya Göç” konusunda gün boyunca müzakerede bulunmuşlardır. Şimdi size simülasyon boyunca gözlemlediğim bilgilerden bahsetmek istiyorum.

Most of university students demand to practice their theoretical acquirements from their schools. In relation to that demand, Atılım University, Translation And Interpretation students take ETI-MUN course in their 3.year. In that course, students can arrange United Nations simulations in style of a conference. ETI-MUN Course contributes to students’ personal, social and academic achievements. “Thanks to that Course, taking place in an environment based on freedom of thought, learning modern argument culture, gaining self-confidence, to be open minded to different cultures, socio-economic standards and ideologies, developing their own culture, discussing in a respectful atmosphere, gaining awareness on international politics and being analytical will be contributed to students.” Therefore, students can meet opportunities of decision making- implementing, learning their rights and facilities, participating in national and international platforms and improving themselves in leadership. In the same time students can be informed on diversified perspectives of different countries’ on various subjects. Furthermore students can develop their versatile skills such as research techniques, critical thinking, organizing a speech text, presenting on stage, writing coherent to international politics and law language with using correct terminology based on having knowledge of United Nation’s working and institutions. The aim of ETI-MUN course is to create an environment for students to practice their theoretical acquirements from lessons. That environment was organized by our school’s 3rd grade of Translation And Interpretation students on 14.12.2017. In simulation, Session of United Nation Security Council was organized real-like and students negotiate on “Migration to Europe” with delegating 15 member countries during the day. Now I would like to talk about my on observations from simulation.

Simülasyon boyunca konuşulan dil, resmi konferanslarda olduğu gibi İngilizcedir. Tüm sözlü ve yazılı çalışmalarda İngilizce kullanılır. Delegelerin resmi kıyafetle gelmesi beklenmektedir. ‘Business’ modeli olarak tarif edilen kıyafetler ise erkekler için takım elbise, kravat ve klasik ayakkabıdır. Kadınlar için ise etek-ceklet, pantolon-ceklet, elbise-ceklet ve klasik ayakkabıdır. Delegeler oturumlara katılmakla yükümlüdür. Her delege, kendi ülkesini temsil eder ve ülkesinin çıkarlarını savunur. Her ülkenin bir oy hakkı vardır. Delegeler ülkeleri için ortak bir oy vermek durumundadır ve temsil ettikleri ülkenin BM Delegesi rolünde hareket ederler. Oturum başkanı (Chairperson), oturumların yönetilmesinden sorumludur. Prosedürü uygular, tartışmaları yönlendirir, söz hakkı verir ve kararları duyurur. Oturum Başkanı, önerilen görüşme konusunun ilerlemediği durumlarda süreci bitirme hakkına sahiptir. Tüm delegeler genel nezaket kurallarına uymakla yükümlüdür. Hakaret ve tehdit içeren sözlü veya yazılı ifadeler cezai yaptırıma tabidir. Oturumlarda diplomatik bir dil kullanılır. Bir delege, başka bir delegeye yönelttiği sorunun cevabını ayakta dinler. Oturumlar sırasında, delegeler birbirleriyle sadece mesaj kağıdı yoluyla iletişim kurabilir. Delegeler, hem diğer ülkelere hem de oturum başkanına mesaj kağıdı gönderebilir veya onlardan mesaj kağıdı alabilirler. Konu dışı olan ya da hakaret içeren mesaj kağıtları, diğer delegelere ulaştırılmadan admin tarafından imha edilir. Oturum sırasında, delegeler cep telefonu, tablet, bilgisayar vb. cihazları kullanamazlar. Oturumlarda, tüm ülkelerin yoklamada yer alması beklenmektedir. Oturumun yapılabilmesi için daimi üyelerin de dahil olduğu üçte iki katılım aranır. ‘Burada’ ve ‘Burada ve Oy Veriyor’ olmak üzere iki çeşit oylama vardır. ‘Burada’ oyu resmi prosedüre tabidir. ‘Burada ve Oy Veriyor’ şeklinde yoklamaya katılan ülkeler, taslak metin oylamasında çekimser kalmamakla birlikte, ‘Evet’ veya ‘Hayır’ oyu vermek zorundadırlar. Tüm yoklamalar alfabetik sırayla yapılır. Oturumlarda konuşma süresi önergelerin onaylanması sırasında oluşturulur. Oturum başkanı gerekli durumlarda konuşma süresine müdahale etme hakkına sahiptir. Delegeler sırayla açılış konuşmalarını (Opening Speech) ve politika belgelerini (Policy Paper) okurlar. *“Notların okunmasından sonra, delegeler söz alarak temsil edilen politikaların müzakerelerine başlarlar. Burada yapılan müzakerelerle diğer ülke temsilcileri ile ilişkiler başlar. Ortaklıklar veya ayrılıklar meydana gelir. Müzakere sonucunda amaç, oluşturulacak çözüm önerisi için ülke çıkarını korumaktır. Bu da oylamada gerekli oy çokluğunun sağlanması ile mümkün olacaktır.”*

The language that spoken, like in other formal conferences, is English. English is used in every oral and written studies. Delegates are expected to be present in formal dress. The “business” model is suit, tie and classics shoes for men. For women it is, skirt-jacket, trousers-jacket or dress-jacket and classics shoes. Delegates are obliged to attend sessions. Each delegate represent their country and advocate it’s interest. Each delegate has one voting power. Delegates vote mutually for their countries and acting on their represented country’s UN Delegate. Chairperson is responsible for administrate the sessions. They adopt a procedure, direct the discussions, recognize delegates and announce the decisions. Chairperson has the right of ending the process when the recommended topic doesn’t progress. Each delegate is obliged to follow protocol. Any oral or written expression with insult and threat is penalised. Diplomacy language is used in sessions. After asking an question, delegates stand and listen each other’s answers. During sessions, delegates can communicate with each others via only message papers. Delegates can send message papers to both other countries and Chairperson. Papers with irrelevant or insulting messages are disposed by admin before arriving other delegates. During session, use of any electronic device is forbidden (mobile phone, computer etc.). In sessions, each country is expected to be present in roll call. For maintain a session, two third of members must be attended including permanent members. Delegates vote in two forms as saying “Present” or “Present and Voting”. “Present” vote is subjected to formal procedure. Countries saying “Present and Voting” are responsible for vote as “Yes” or “No” with no abstaining in exposure draft voting. Alphabetical order is following in every roll call process. In approval of resolutions, talk time is decided. Chairperson has the right of interfere to talk time when needed. Delegates respectively read their Opening Speeches and Policy Papers.

Oylama sürecinde, delegeler tarafından önerge verilir ve oturum başkanı ‘Destekleyenler?’ sorusunu sorar. Önergeyi veren ülke dışında hiçbir ülke desteklemezse önerge reddedilir. Oturum başkanı ‘Karşı Çıkanlar?’ sorusunu sorar. Önergeye hiçbir delege karşı çıkmazsa önerge kabul edilir. Oylama prosedürlerinde ülke placard’ları kullanılır. Simülasyonun son ve en kritik noktası olan taslak metin (Resolution) oluşturulur ve taslak metin, çözümlerin faal hükümlerindeki değişiklikler (sunulduktan sonra, oylanmadan önce). Giriş kısmı değiştirilemez. Onaylanan taslak çözümler değişikliklere göre yeniden düzenlenir. *“Bu değişiklikler, taslak çözümlere faal hükümleri ekleyen, çıkaran veya değiştiren bir rapordur. Nihayetinde komiteden geçen çözümler büyük bir müzakere ve anlaşmaya varmanın temsildir. Bu çözümler, Model Birleşmiş Milletler simülasyonun saatlerce süren müzakerelerinin somut sonuçlarıdır. Yani, çözüm sürecine aşina olmak ve doğru üslup ve yapıları kullanarak taslak çözümleri uygulamak önemlidir.”*

Sonuç olarak, Model Birleşmiş Milletler simülasyonu, gençler için pek çok yönden faydalı bir uygulamadır. Atılım Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık bölümünde almış olduğumuz International Politics dersi sayesinde dil eğitimimi, bir simülasyon ortamında pratiğe dökme fırsatına sahip olduğum için çok şanslı olduğumu düşünüyorum ve sizlere de bu simülasyonlara katılmanızı tavsiye ediyorum .

After reading notes, delegates hold the floor to negotiate on represented policies. Following negotiations, new relations with other delegations are established. Agreements and disagreements take place. In final of negotiation, aim is to protect country’s benefits for resolution to create. This can be possible by a large majority of votes. During voting process, delegates present resolutions and Chairperson asks for “Countries favor of this resolution?” question. In case of none agreement of delegates except the resolution presenter, resolution is refused. Chairperson asks for “Any Objections” question. In case of no objection, resolution is accepted. In voting procedures countries use their placards. In very last and critical point of simulation, the resolution is written and it is the change of solution’s active provision (after presenting, before voting process). The beginning of it cannot be changed. The approved resolution can be arranged considering the changes. Those changes are reports for adding, removing or changing active provisions on resolutions. Lastly, committee’s approved solutions represent a great negotiation and agreement. Those solutions are concrete conclusions of United Nations negotiations, lasting for many hours. Therefore it is important to implement resolution by means of being familiar with solution process and correct wording.

Consequently, Model United Nations Simulation is rewarding for young people from various aspects. I feel very lucky to have the opportunity of practice my language education thanks to ETI-MUN Course of Atılım University, Department of Translation and Interpretation and I recommend you to attend these simulations.



ATIC

İmtiyaz Sahibi
Atılım Üniversitesi

Yayına Hazırlayan
Mütercim Tercümanlık
Bölümü
ATIC Çeviri Kulübü

Kızılcaşar Mahallesi, 06836
İncek Gölbaşı - Ankara
+90 (312) 586 85 69
atic.atilim.edu.tr

 /atilimcevirikulubu

 /AticDergi

 /aticdergi

Yazıların bir kısmının veya tamamının, dergi tasarımı
ve dergiye özgü görsel öğelerin alıntılanması,
çoğaltılması veya kullanılması için dergi yönetiminden
izin alınması gerekmektedir.

Dergi yönetimiyle **atic.atilim.edu.tr** Genel Ağ
sayfamızdan iletişime geçebilirsiniz
ATIC Dergisi Yönetimi 2018

**ATIC Dergisi yeşili koruyor,
kağıt yerine elektronik yayını tercih ediyor!**

